



**Правила страхования гражданской ответственности  
за загрязнение окружающей природной среды  
и убытков, возникающих в результате загрязнения**

Insurance rules on environmental legal liability insurance  
and insurance of losses resulting from pollution





**ПРАВИЛА СТРАХОВАНИЯ ГРАЖДАНСКОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ  
ЗА ЗАГРЯЗНЕНИЕ ОКРУЖАЮЩЕЙ ПРИРОДНОЙ СРЕДЫ И  
УБЫТКОВ, ВОЗНИКАЮЩИХ В РЕЗУЛЬТАТЕ ЗАГРЯЗНЕНИЯ**

**Содержание:**

<b>Раздел I. Общие положения</b> . . . . .	<b>3</b>
Определения . . . . .	3
1. Субъекты страхования . . . . .	10
2. Объект страхования . . . . .	11
3. Страховой риск и страховой случай . . . . .	12
<b>Раздел II. Виды страхового покрытия и их объем</b> . . . . .	<b>14</b>
1. Страховые покрытия . . . . .	14
2. Юридические издержки и судебная защита . . . . .	17
<b>Раздел III. Условия уведомления и заявления требований</b> . . . . .	<b>18</b>
1. Уведомление о загрязнении окружающей природной среды и заявленных требованиях . . . . .	19
2. Уведомление о возможной претензии . . . . .	20
<b>Раздел IV. Права страховщика. Обязанности сторон по договору страхования</b> . . . . .	<b>21</b>
1. Общие права и обязанности сторон по договору страхования . . . . .	21
2. Дополнительные права и обязанности сторон по договору страхования в случае загрязнения окружающей природной среды . . . . .	22
<b>Раздел V. Исключения</b> . . . . .	<b>23</b>
1. Исключения, применимые ко всем страховым покрытиям . . . . .	23
2. Исключения, применимые к страховому покрытию 9 . . . . .	25
<b>Раздел VI. Страховая сумма. Лимиты ответственности по страховым покрытиям. Франшиза</b> . . . . .	<b>26</b>
1. Совокупный лимит ответственности по договору страхования . . . . .	26
2. Лимит ответственности по каждому страховому случаю – покрытия с 1 по 9 . . . . .	26
3. Совокупный лимит ответственности по каждому страховому покрытию . . . . .	27
4. Максимальные лимиты ответственности в отношении перерыва производства . . . . .	27
5. Многократные страховые выплаты . . . . .	28
6. Франшиза . . . . .	29
7. Страховая премия и порядок ее оплаты . . . . .	29
<b>Раздел VII. Заключение, исполнение и прекращение договора страхования</b> . . . . .	<b>31</b>
<b>Раздел VIII. Автоматический и факультативный расширенные периоды уведомления об ущербе для требований, заявляемых по страховым покрытиям с 1 по 9 включительно</b> . . . . .	<b>35</b>
1. Автоматический расширенный период уведомления об ущербе . . . . .	35
2. Факультативный расширенный период уведомления об ущербе . . . . .	35
<b>Раздел IX. Прочие условия</b> . . . . .	<b>37</b>
<b>Раздел X. Порядок разрешения споров</b> . . . . .	<b>40</b>

**INSURANCE RULES ON ENVIRONMENTAL LEGAL LIABILITY  
INSURANCE AND INSURANCE OF LOSSES RESULTING  
FROM POLLUTION**

**Content:**

<b>Section I. General provisions</b> . . . . .	<b>3</b>
Definitions . . . . .	3
1. Insured . . . . .	10
2. Object of insurance . . . . .	11
3. Insured risk and insured event . . . . .	12
<b>Section II. Type and scope of coverages</b> . . . . .	<b>14</b>
1. Coverages . . . . .	14
2. Legal expense and defence . . . . .	17
<b>Section III. Notice requirements and claims provisions</b> . . . . .	<b>18</b>
1. Notice of pollution conditions and claims . . . . .	19
2. Notice of possible claim . . . . .	20
<b>Section IV. Rights of the insurer. Duties of the parties to the contract of insurance</b> . . . . .	<b>21</b>
1. General rights and duties of the parties to the contract of insurance . . . . .	21
2. Additional rights and duties of the parties to the contract in case of pollution conditions . . . . .	22
<b>Section V. Exclusions and grounds for refusal of the insurer to pay indemnity</b> . . . . .	<b>23</b>
1. Exclusions – applicable to all coverages . . . . .	23
2. Exclusions – applicable to coverage 9 . . . . .	25
3. Grounds for refusal of the insurer to pay indemnity . . . . .	25
<b>Section VI. Sum insured. Limits of coverage. Deductible</b> . . . . .	<b>26</b>
1. Policy aggregate limit . . . . .	26
2. Each incident limit – coverages 1-9 . . . . .	26
3. Coverage section aggregate limit . . . . .	27
4. Maximum business interruption coverage limits . . . . .	27
5. Multiple coverages . . . . .	28
6. Deductible . . . . .	29
7. Insurance premium and payment terms and conditions . . . . .	29
<b>Section VII. Conclusion, performance and discharge of the contract of insurance</b> . . . . .	<b>31</b>
<b>Section VIII. Automatic and optional extended reporting periods for claims arising under coverages 1 to 9</b> . . . . .	<b>35</b>
1. Automatic extended reporting period . . . . .	35
2. Optional extended reporting period . . . . .	35
<b>Section IX. Other terms and conditions</b> . . . . .	<b>37</b>
<b>Section X. Resolution of disputes</b> . . . . .	<b>40</b>

УТВЕРЖДАЮ:

Президент

\_\_\_\_\_ (Стуканова Е.Ю.)

«\_\_\_» апреля 2010 года



РАЗДЕЛ I.  
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ /  
SECTION I.  
GENERAL PROVISIONS

ОПРЕДЕЛЕНИЯ /  
DEFINITIONS

Автомобиль /  
Automobile

**Автомобиль**

Наземное моторное **транспортное средство**, прицеп или полуприцеп, имеющие разрешение (зарегистрированные в установленном законом порядке) на проезд по общественным дорогам, включая любую прикрепляемую к нему технику и аппараты.

**Automobile**

**Automobile** means a land motor vehicle, trailer or semi-trailer licensed for travel on public roads, including any machinery or apparatus attached thereto.

Возможные Требования /  
Possible claims

**Возможные Требования**

**Требования** о возмещении вследствие **Загрязнения окружающей природной среды** ущерба, причиненного в течение **Срока действия Договора страхования**, которые по разумному предположению **Страхователя** могут привести к признанию его обязанности возместить причиненный ущерб.

**Possible claims**

**Possible Claims** means **Pollution Conditions** that commenced during the **Contract Time** that the **Insured** reasonably expects may result in a **Claim**.

Вред жизни и здоровью /  
Bodily Injury

**Вред жизни и здоровью**

Телесное повреждение или болезнь, заболевание, душевное страдание или эмоциональное расстройство, сопровождаемое телесным повреждением, полученное любым лицом, за исключением **Страхователя** – физического лица, включая также вызванную такой болезнью смерть.

**Bodily Injury**

**Bodily Injury** means physical injury, or sickness, disease, mental anguish or emotional distress when accompanied by physical injury, sustained by any person, other than an **Insured** – natural person – including death resulting therefrom.

Груз / Cargo

**Груз**

Товары, продукты или **отходы**, доставляемые перевозчиком, обладающим соответствующей лицензией (разрешением), если таковая требуется в соответствии с применимым законодательством, на **транспортировку** таковых товаров, продуктов или **отходов**.

**Cargo**

**Cargo** means goods, products or **wastes** transported for delivery by a carrier properly licensed to transport such goods, products or **wastes**.

Дата вступления Договора  
страхования в силу /  
Continuity Date

**Дата вступления Договора страхования в силу**  
Дата, указанная в пункте 8 **Договора страхования**. **Дата вступления Договора страхования в силу** приравнивается к **дате начала срока страхования**, если иное не предусмотрено **Договором страхования**.

**Continuity Date**

**Continuity Date** means the date specified in Item 8 of the Policy Schedule. **Continuity Date** is equal to the first **inception date** unless otherwise stated.

Дата начала срока  
страхования /  
Inception Date

**Дата начала срока страхования**

Дата, с которой начинает действовать страховое покрытие, установленное пунктом 3 **Договора страхования**.

**Inception Date**

Дата, указанная в **Contract of Insurance** на которую **Coverage** specified in Item 2 of the Policy Schedule takes effect.

Договор страхования /  
Contract of Insurance

**Договор страхования**

**Договор страхования** – это документ, оформленный в виде полиса, сертификата, единого документа или любым иным образом, не противоречащим действующему законодательству РФ и закрепляющий страховые правоотношения между **Страховщиком** и **Страхователем**. **Договор страхования**, если это специально предусмотрено его условиями, может также состоять из нескольких частей, являющихся неотъемлемыми элементами **Договора страхования** (например, из спецификации полиса (сертификата), **полисных условий**, заявления на страхование и иных).

**Contract of Insurance**

**Contract of Insurance** means document in the form of a policy, certificate, uniform document or otherwise which conforms with the legislation of the Russian Federation in force and specifies contractual relationship between the **Insurer** and the **Insured**. If specifically set forth in the Insurance Rules the **Contract of Insurance** consists of several sections, all being part of the contract (for example, policy schedule (certificate), **policy conditions**, application form etc.).

Дополнительные расходы /  
Extra Expense

**Дополнительные расходы**

Необходимые расходы, которые **Страхователь** не-

**Extra Expense**

**Extra Expense** means necessary expenses the

сет в течение **Периода возобновления деятельности**:

1. которые не были бы понесены, если бы не произошёл вынужденный Перерыв в производственной деятельности **Страхователя**, вызванный исключительно и непосредственно условиями **Загрязнения окружающей природной среды**, на которое распространяется действие настоящих правил страхования и страхового покрытия, предусмотренного **Договором страхования**; и
2. которые позволяют избежать или минимизировать расходы и **убытки**, вызванные Перерывом в производственной деятельности **Страхователя**, но только в тех пределах, при которых такие расходы снижают **Потерю прибыли** или **убытки в Расчетной арендной стоимости** (в зависимости от того, что применимо), покрываемых по **Договору страхования**.

Ликвидационная стоимость любого имущества или оборудования, приобретенного для временного использования в **Период возобновления деятельности Страхователя**, и оставшегося после возобновления обычной деятельности, вычитается из размера **Убытков**, подлежащих возмещению в рамках страхового покрытия **Дополнительных расходов**.

#### Загрязнение окружающей природной среды / Pollution Conditions

**Загрязнение окружающей природной среды** Вытекание, рассеивание, освобождение или утечка любого твердого, жидкого, газообразного или теплового раздражающего, загрязняющего или отравляющего средства, включая, но без ограничения, дым, пары, сажу, гарь, кислоты, щелочные металлы, токсичные химикаты, медицинские **отходы** и отходные материалы в земле или на земле, или на любой наземной конструкции, в атмосфере или любом водном потоке или на водной поверхности, включая грунтовые воды, при условии, что подобные загрязнения не представлены в естественной окружающей среде в обнаруженных объемах. **Загрязнение окружающей природной среды** не включает всё выше перечисленное в отношении **Микробной материи**.

#### Законодательство о защите окружающей природной среды / Environmental Laws

**Законодательство о защите окружающей природной среды** Любые международные, национальные (федеральные или региональные) нормативно-правовые акты, в том числе, действующие подзаконные нормативные акты, положения, указания, стандарты, предписания, приказы или инструкции любых государственных органов или постановления, решения компетентных судебных органов, регулирующие вопросы охраны здоровья и экологической безопасности и которые применимы к **Загрязнению окружающей природной среды**.

#### Затраты на восстановление / Restoration Costs

**Затраты на восстановление** Разумные и вынужденные расходы, понесенные **Страхователем** с письменного одобрения **Страховщика**, причем в предоставлении такого одобрения не должно быть необоснованного отказа или отсрочки, на ремонт, замену или восстановление движимого и недвижимого имущества для возвращения его в состояние, предшествовавшее ущербу, нанесенному в ходе работы, осуществленной при несении **Расходов по очистке**. Тем не менее, такие **Затраты на восстановление** не

**Insured** incurs during the **Period of Restoration**:

1. That would not have been incurred but for a necessary **Interruption** of the **Insured's** business operations caused solely and directly by **Pollution Conditions** covered by the **Contract of Insurance**; and
2. That avoid or minimise an **Interruption** but only to the extent such expenses reduce **Profit Loss** or **loss of Rental Value**, whichever is applicable, otherwise covered under this **Contract of Insurance**.

Any salvage value of any property or any other equipment obtained for temporary use during the **Period of Restoration**, and which remains after the resumption of normal operations, shall reduce any **Loss** under **Extra Expense** coverage.

#### Pollution Conditions

**Pollution Conditions** means the discharge, dispersal, release or escape of any solid, liquid, gaseous or thermal irritant, pollutant or contaminant, including, but not limited to, smoke, vapours, soot, fumes, acids, alkalis, toxic chemicals, medical **waste** and **waste** materials in or on land, or any structure on land, the atmosphere or any watercourse or body of water, including groundwater, provided such conditions are not naturally present in the environment in the amounts or concentrations discovered. **Pollution Conditions** shall not include **Microbial Matter**.

#### Environmental Laws

Any international, national (federal or regional) laws including subordinate legislation, provisions, instructions, requirements, standards, orders or directions in force of any state bodies or awards, decisions of competent courts regulating health and environmental safety and that are applicable to **Pollution Conditions**.

#### Restoration Costs

**Restoration Costs** means reasonable and necessary costs incurred by the **Insured** with the **Insurer's** written consent, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed, to repair, replace or restore real or personal property to substantially the same condition it was in prior to being damaged during work performed in the course of incurring **Clean-Up Costs**. However, such **Restoration Costs** shall not exceed the net present value of such property (excluding VAT) prior to incurring **Clean-Up Costs**. **Restoration Costs**

должны превышать общую стоимость указанного имущества (без НДС) до несения **Расходов по очистке**. **Затраты на восстановление** не включают расходы, направленные на усовершенствования и улучшения.

do not include costs associated with improvements or betterments.

**Застрахованное лицо / Insured**

**Застрахованное лицо**  
Юридическое лицо или предприниматель без образования юридического лица, чья ответственность застрахована по **Договору страхования**. К Застрахованным лицам относятся **Страхователь** и любой бывший или нынешний директор, должностное лицо, партнер или сотрудник, включая сотрудника, выполняющего свои должностные обязанности в рамках временного соглашения.

**Insured**  
Any legal entity or entrepreneur acting without establishing a legal entity whose legal liability is **insured** under the **Contract of Insurance**. **Insured** includes the **Policyholder** and any past or present director, officer, partner or employee thereof, including a temporary employee, while acting within the scope of his or her duties as such.

**Застрахованное имущество / Insured Property**

**Застрахованное имущество**  
Каждый объект или единица имущества, указанная в пункте 5 **Договора страхования**.

**Insured Property**  
**Insured Property** means each of the locations identified in Item 5 of the Policy Schedule.

**Застрахованный контракт / Insured Contract**

**Застрахованный контракт**  
Договор или соглашение, направленное **Страховщику** и одобренное им и определенное в дополнении к **Договору страхования**.

**Insured Contract**  
A contract or agreement submitted to and approved by the **Insurer**, and listed on an endorsement to the Policy.

**Имущественный ущерб / Property Damage**

**Имущественный ущерб**  
Означает:  
1. потерю или повреждение материального имущества третьего лица, связанную с этим потерю эксплуатационных качеств и снижения стоимости такого имущества; и  
2. потерю эксплуатационных качеств, но не снижение стоимости материального имущества третьего лица, которое не было повреждено или утрачено.  
**Имущественный ущерб** не включает **Расходы по очистке**.

**Property Damage**  
**Property Damage** means:  
1. Physical injury to or destruction of tangible property of parties other than the **Insured**, including the resulting **loss** of use and diminution in value thereof; and  
2. **Loss** of use, but not diminution in value, of tangible property of parties other than the **Insured** that has not been physically injured or destroyed.  
**Property Damage** does not include **Clean-Up Costs**.

**Лимит ответственности / Limit of Liability**

**Лимит ответственности**  
Максимальная сумма страхового возмещения, согласованная сторонами по **Договору страхования**, в пределах которой **Страховщик** выплачивает страховое возмещение с учетом вида и особенностей страхового покрытия, возмещаемого ущерба и расходов.

**Limit of Liability**  
**Limit of Liability** means maximum amount of indemnity agreed by the parties in the Policy Schedule within which the **Insurer** agrees to pay indemnity given the type and characteristics of coverage, damage and expenses.

**Микробная материя / Microbial Matter**

**Микробная материя**  
Грибки или бактерии, которые размножаются посредством спор или клеточного деления, включая без ограничений плесень, милдью и вирусы, вне зависимости от того, жива таковая **Микробная материя** или нет.

**Microbial Matter**  
**Microbial Matter** means fungi or bacterial matter which reproduces through the release of spores or the splitting of cells, including but not limited to, mold, mildew and viruses, whether or not such **Microbial Matter** is living.

**Ответственный работник Застрахованного лица / Responsible Insured**

**Ответственный работник Застрахованного лица**  
Руководитель или сотрудник отдела **Застрахованного лица**, ответственный за решение вопросов защиты окружающей природной среды, контроля и соответствия деятельности **требованиям Законодательства о защите окружающей природной среды**, или любой управляющий Застрахованным имуществом, сотрудник, директор или партнер **Застрахованного лица**.

**Responsible Insured**  
**Responsible Insured** means the manager or supervisor of the **Policyholder** responsible for environmental affairs, control or compliance, or any manager of the **Insured Property**, officer, director or partner of the **Policyholder**.

**Отходы / Waste**

**Отходы**  
**Отходы**, произведенные **Застрахованным лицом**, включая любое имущество, в котором содержатся **отходы** (за исключением транспортных

**Waste**  
**Waste** means **wastes** generated by the **Policyholder** including any property in which the **wastes** are contained (other than a **conveyance**), and including

средств), и включая все материалы, которые должны быть переработаны, отремонтированы или утилизированы.

materials to be recycled, reconditioned or **reclaimed**.

**Перерыв в производственной деятельности Страхователя (Перерыв производства) / Interruption**

**Перерыв в производственной деятельности Страхователя (Перерыв производства)**  
Вынужденная остановка производственной деятельности **Страхователя** на территории **Застрахованного имущества** в течение **Периода возобновления деятельности**.

**Interruption**

**Interruption** means the necessary suspension of the **Insured's** business operations at an **Insured Property** during the **Period of Restoration**.

**Период возобновления деятельности / Period of Restoration**

**Период возобновления деятельности**  
Период времени, необходимый для осуществления должного обследования и решения вопросов для возвращения **Застрахованного имущества** или какой-либо его части к состоянию, позволяющему возобновить обычную производственную деятельность или какую-либо ее часть, начинающийся с даты вынужденного прекращения производственной деятельности ввиду **Загрязнения окружающей природной среды**, произошедшего на территории страхования и (или) под **Застрахованным имуществом**, и не ограниченный датой окончания **Срока действия Договора страхования**. **Период возобновления деятельности** не включает в себя сроки, вызванные какими-либо факторами, кроме как соответствующими условиями (особенностями) **Загрязнения окружающей природной среды**, включая, но не ограничиваясь, привлечение работников или других лиц к восстановлению **Застрахованного имущества**, или к возобновлению или продолжению производственной деятельности, или время, вызванное задержкой в принятии каких-либо действий (решений) со стороны государственных органов, необходимых для санкционирования возобновления нормальной деятельности **Застрахованного лица**.

**Period of Restoration**

**Period of Restoration** means the length of time as would be required with the exercise of due diligence and dispatch to restore the **Insured Property** or any part thereof to a condition that allows the resumption of normal business operations, or any part thereof, commencing with the date operations are necessarily interrupted by **Pollution Conditions** in, on or under the **Insured Property** and not limited by the date of expiration of the **Contract Time**. For the avoidance of doubt the **Period of Restoration** does not include any time caused by factors other than the relevant **Pollution Conditions** including, but not limited to, the interference by employees or other persons with the restoration of the **Insured Property**, or with the resumption or continuation of operations; or any time caused by the delay in any action to be taken by a governmental or statutory agency or body necessary to allow the resumption of the **Insured's** normal business operations.

**Подземный Резервуар (Хранилище) / Underground Storage Tank**

**Подземный Резервуар (Хранилище)**  
Любой резервуар, включая связанный с ним подземный трубопровод, по меньшей мере десять (10) процентов объема которого находится ниже уровня земли.

**Underground Storage Tank**

**Underground Storage Tank** means any tank, including associated underground piping connected to the tank that has at least ten (10) percent of its volume below ground.

**Полисные условия / Policy Conditions**

**Полисные условия**  
Специальные правила страхования, составленные на основе настоящих Правил страхования и применимые к конкретному типу (виду) Договоров страхования (полисов), сегменту потребителей страховых услуг, программе страхования и т.п., и отражающие условия страхования, а именно: субъекты страхования; объекты, подлежащие страхованию; перечень страховых случаев; минимальный размер **страховой суммы** или порядок ее определения; размер, структуру или порядок определения страхового тарифа; срок и порядок уплаты **страховой премии** (страховых взносов); **срок действия Договора страхования**; порядок определения размера страховой выплаты; контроль за осуществлением страхования; последствия неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств субъектами страхования; иные положения.

**Policy Conditions**

**Policy Conditions** means special rules of insurance on the basis of the present Insurance Rules applicable to the particular type of Contracts of Insurance (policies), segment of clients of insurance services, insurance programmes etc, and reflecting insurance terms and conditions, in particular: subject of insurance, objects of insurance; list of **insured** events; minimum **insurance premium** amount or way of its' calculation; amount, structure or way of rate calculation; period and premium payment (installment) terms; period of validity of **Contract of Insurance**; control of insurance; consequences of failure to perform or improper performance of obligations by the subjects of insurance; other provisions.

**Потеря прибыли / Profit Loss**

**Потеря прибыли**  
Означает:  
1. чистые поступления (чистую прибыль или **убытки** до уплаты налога на прибыль), которые заработал бы **Страхователь**, если бы не возник

**Profit Loss**

**Profit Loss** means the:

1. Net Income (net profit or **loss** before income taxes) the **Insured** would have earned or incurred had there been no **Interruption** of business operations; and

ло Перерыва в производственной деятельности **Страхователя**; и

2. понесенные текущие обычные производственные расходы, включая **Расходы по текущим выплатам заработной платы**.

2. Continuing normal operating expenses incurred, including **Ordinary Payroll Expense**.

#### Расходы по очистке / Clean-Up Costs

##### Расходы по очистке

Разумные и необходимые расходы, издержки и затраты, включая юридические или сопряженные с ними расходы, понесенные с письменного одобрения **Страховщика** – причем в предоставлении такого одобрения не должно быть необоснованного отказа или отсрочки – включая те расходы, что были понесены в ходе расследования обстоятельств страхового события, устранения последствий и восстановления существовавших условий, включая сопряженный с этим мониторинг, ликвидацию последствий загрязнения почвы, поверхностных и грунтовых вод или последствий других загрязнений:

1. в пределах, установленных **Законодательством о защите окружающей природной среды**, или специально затребованных указанием какого-либо государственного органа или установленных решением суда на основании **Законодательства о защите окружающей природной среды**; или
2. непосредственно понесенные какими-либо государственными органами или третьими лицами.

**Расходы по очистке** также включают в себя **Затраты на восстановление**.

##### Clean-Up Costs

**Clean-Up Costs** means reasonable and necessary costs, charges or expenses, including legal or associated expenses incurred with the **Insurer's** written consent, which consent shall not be unreasonably withheld or delayed including those incurred in the investigation, removal, remediation including associated monitoring, or disposal of soil, surface water, groundwater or other contamination:

1. to the extent required by **Environmental Laws**, or specifically mandated by order of any governmental or statutory body or agency or court acting under the authority of environmental law(s); or
2. that have been actually incurred by any governmental or statutory body or agency, or by third parties.

**Clean-Up Costs** also include **Restoration Costs**.

#### Расходы по текущим выплатам заработной платы / Ordinary Payroll Expense

##### Расходы по текущим выплатам заработной платы

Совокупный фонд заработной платы по всем работникам **Застрахованного лица**, за исключением сотрудников руководящего состава, управленческого состава и работников, чьи отношения с **Застрахованным лицом** основаны на договоре гражданско-правового характера.

##### Ordinary Payroll Expense

**Ordinary Payroll Expense** means the entire payroll expense for all employees of the **Insured**, except senior managerial officers, executives and employees under civil contracts.

#### Расчетная арендная стоимость / Rental Value

##### Расчетная арендная стоимость

Означает:

1. суммарный предполагаемый чистый доход от арендной платы за сдачу в аренду **Застрахованного имущества**, с тем оборудованием и обстановкой, что представлены у **Страхователя**;
2. сумма всех издержек, являющихся юридически обоснованными и документально подтвержденными, которые несет арендатор (ы), и которые иначе были бы обязанностью **Страхователя**; и
3. справедливая арендная стоимость любой части описанных помещений, занимаемых **Страхователем**,

в течение **Периода возобновления деятельности**, за вычетом любого арендного дохода, который **Страхователь** мог бы получить за полную или частичную сдачу в аренду **Застрахованного имущества**, или любого снижения размера **убытков** посредством использования другого имущества на территории **Застрахованного имущества** или где-либо еще.

##### Rental Value

**Rental Value** means the:

1. Total anticipated rental net income from tenant occupancy of the **Insured Property** as furnished and equipped by the **Insured**;
2. Amount of all charges which are the legal obligation of the tenant(s) and which would otherwise be the **Insured's** obligations; and
3. Fair **rental value** of any portion of the described premises which is occupied by the **Insured**,

during the **Period of Restoration**, less any rental income the **Insured** could earn by complete or partial rental of the **Insured Property**, or any reduction in **loss** by making use of other property on the **Insured Property** or elsewhere.

#### Расширенный период уведомления об ущербе / Extended Reporting Period

##### Расширенный период уведомления об ущербе

Либо автоматически продлеваемый период времени, либо факультативный (дополнительный) период времени, в зависимости от того, какой из них применим в соответствии с условиями **Договора страхования**, в течение которого **Страховщик** прини-

##### Extended Reporting Period

**Extended Reporting Period** means either automatic reporting period or optional extended period dependent upon the terms and conditions of the **Contract of Insurance** during which the **Insurer** accepts **claim** notifications after the expiry of **Contract**

мает уведомления о **Требовании** после окончания **Срока действия Договора страхования** или соответствующего страхового покрытия, как указано в Разделе VIIIШ настоящих правил страхования.

**Time** or proper Coverage time as specified in Section VII of the present Insurance Rules.

**Срок действия Договора страхования / Contract Time**

**Срок действия Договора страхования**

Период, указанный в **Договоре страхования**, или какой-либо более короткий период, возникший в результате:

1. досрочного прекращения действия **Договора страхования**; или
2. исключения **Страховщиком** по письменному заявлению **Страхователя** определенного **Застрахованного имущества** или Территории, не находящейся в собственности **Застрахованного лица**, указанных в настоящих правилах страхования и (или) **Договоре страхования**, – но исключительно в отношении только такого **Застрахованного имущества** или **Территорий, не находящихся в собственности Застрахованного лица**.

**Contract Time**

Contact Time means the period set forth in the **Contract of Insurance**, or any shorter period arising as a result of:

1. cancellation of the **Contract of Insurance**; or
2. with respect to particular **Insured Property** or Non-Owned Location designated in the present Insurance Rules and (or) **Contract of Insurance**, the Deletion of such location(s) by the **Insurer** at the **Insured's** written request, but solely with respect to that **Insured Property** or Non-Owned Location.

**Страхователь / Policyholder**

**Страхователь**

Юридическое лицо любой организационно-правовой формы или формы собственности, физическое лицо – предприниматель без образования юридического лица, заключившие со **Страховщиком Договор страхования** на основе настоящих Правил страхования и действующего законодательства Российской Федерации. **Страхователь** указывается в пункте 1 **Договора страхования** и действует от имени всех Застрахованных лиц, при условии их наличия, по вопросам оплаты или возврата **Страховой премии**, оплаты **Франшизы**, получения и одобрения любого дополнения к данному **Договору страхования** (страховому полису), уведомления о досрочном расторжении или отказа от возобновления **срока действия Договора страхования** и осуществления прав, предусмотренных в разделе о Расширенном периоде уведомления об ущербе настоящих Правил.

**Policyholder**

Any legal entity of any legal organizational form or form of ownership, natural person – entrepreneur acting without establishing a legal entity, which entered into a **Contract of Insurance** with the **Insurer** on the basis of the present Insurance Rules and effective laws of the Russian Federation. **Policyholder** specifically means the person or entity named in Item 1 of the Schedule acting on behalf of all other **Insureds**, if any, for the payment or return of any premium, payment of any **deductible**, receipt and acceptance of any endorsement issued to form a part of this Policy, giving and receiving notice of cancellation or nonrenewal, and the exercise of the rights provided in the **Extended Reporting Period** clause.

**Страховая сумма**

**Страховая сумма**

Определенная **Договором страхования** денежная сумма, устанавливаемая по каждому страховому событию отдельно и (или) по всем страховым событиям совокупно, исходя из которой, определяются размеры **страховой премии** и страховой выплаты.

**Страховая премия / Insurance Premium**

**Страховая премия**

Плата за страхование, которую **Страхователь** обязан уплатить **Страховщику** в порядке и в сроки, установленные **Договором страхования**. Размер **Страховой премии** рассчитывается на основе тарифов, разработанных **Страховщиком** с учетом статистических данных и в зависимости от степени риска на момент заключения **Договора страхования**.

**Insurance Premium**

**Insurance Premium** means payment for the insurance cover which the **Insured** shall pay to the **Insurer** in the order and the terms specified in the **Contract of Insurance**. The amount of **Insurance Premium** is calculated on the basis of rates established by the **Insurer** given statistic data and hazard grade at the time of entering into the **Contract of Insurance**.

**Страховщик / Insurer**

**Страховщик**

Закрытое акционерное общество «АИГ страховая компания» (далее – ЗАО «АИГ»), созданное в соответствии с законодательством Российской Федерации и получившее лицензию на право осуществления страховой деятельности в установленном законом порядке.

**Insurer**

**Insurer** means Closed Joint Stock Company "AIG insurance Company" (referred after as CJSC "AIG") established in accordance with laws of the Russian Federation and operating in accordance with insurance license in the order set forth by law.





Территории, не находящиеся в собственности Застрахованного лица / Non-Owned Locations

Терроризм / Terrorism

Транспортировка / Transportation

Транспортируемый груз / Transported Cargo

Транспортное средство / Conveyance

Требование / Claim

**Территории, не находящиеся в собственности Застрахованного лица**

Территории, которые не принадлежат или не управляются **Застрахованным лицом**, и которые указаны в списке, который прилагается к **Договору страхования**.

**Терроризм**

Применение или угроза применения силы или насилия против физического лица или имущества, или совершение акта, подвергающего опасности человеческую жизнь или имущество, или совершение акта, вмешивающегося в или подрывающего электронные системы или системы связи, предпринятые физическим лицом или группой, связанным или не связанным с какой-либо организацией, правительством, властями, военной властью, с целью запугивания, принуждения или нанесения вреда государству, гражданскому населению или какой-либо его части, или нарушения какого-либо сегмента экономики.

**Транспортировка**

Перевозка **Груза Транспортным средством** с места его принятия зарегистрированным соответствующим образом перевозчиком до:

1. пункта окончательного назначения, куда его доставляет перевозчик; или
2. в случае перевозки **Отходов**, до места утилизации **Отходов**, куда его доставляет перевозчик.

**Транспортировка** включает в себя погрузку или разгрузку **Груза** перевозчиком на или с **Транспортного средства**.

**Транспортируемый груз**

**Груз** после его перемещения с места принятия его перевозчиком для погрузки в или на **транспортное средство**, до тех пор, пока **Груз** не перемещен с **Транспортного средства** на место его окончательного назначения. **Транспортируемый Груз** включает **Груз** во время его погрузки или разгрузки с **Транспортного средства**, при условии, что такая погрузка или разгрузка осуществляется либо самим **Застрахованным лицом**, либо от его имени.

**Транспортное средство**

Любой **Автомобиль**, летательный аппарат, судно или подвижной состав, находящиеся в собственности, аренде, лизинге или права на владение, пользование и распоряжение которым вытекает из иных законных оснований.

**Требование**

Письменное **требование**, уведомление или другое письменное сообщение, полученное **Страхователем**, в котором заявлено **требование** о возмещении ущерба (вреда), причиненного **Застрахованным лицом** и возмещаемого в рамках Страховых покрытий с 1 по 9, включительно. В целях настоящих правил страхования, **Требования** не включают в себя **Возможные Требования**, о которых **Страховщик** был уведомлен в рамках ранее действовавшего **Договора страхования**, но которые реализовались в качестве **Требований** в Срок действия вновь заключенного **Договора страхования**, как описано в Разделе III.2.

**Non-Owned Locations**

**Non-Owned Locations** means a site that is not owned or operated by the **Insured**, and that is identified in a **Non-Owned Locations** Schedule attached to and made a part of this **Contract of Insurance**.

**Terrorism**

**Terrorism** means the use or threatened use of force or violence against person or property, or commission of an act dangerous to human life or property, or commission of an act that interferes with or disrupts an electronic or communication system, undertaken by any person or group, whether or not acting on behalf of or in connection with any organisation, government, power, authority or military force, when the effect is to intimidate, coerce or harm a government, the civilian population or any segment thereof, or to disrupt any segment of the economy.

**Transportation**

**Transportation** means the movement of **Cargo** by a **Conveyance** from the place where it is accepted by a properly licensed carrier until it is moved:

1. to the place where the carrier finally delivers it; or
2. in the case of **Waste**, to a **waste** disposal facility to which the carrier delivers it.

**Transportation** includes the carrier's loading or unloading of **Cargo** onto or from a **Conveyance**.

**Transported Cargo**

**Transported Cargo** means **Cargo** after it is moved from the place where it is accepted by the carrier for movement into or onto a **Conveyance**, until the **Cargo** is moved from the **Conveyance** to its final destination. **Transported Cargo** also includes **Cargo** during the loading or unloading onto or from a **Conveyance**, provided that the loading or unloading is performed by or on behalf of the **Policyholder**.

**Conveyance**

**Conveyance** means any owned, leased or rented **Automobile**, aircraft, watercraft or rolling stock.

**Claim**

**Claim** means a written demand, notice or other written communication received by the **Insured** seeking a remedy and/or alleging liability or responsibility on the part of the **Insured** for **Loss** under Coverages 1 to 9 inclusive. For purposes of the Insurance Rules, a **Claim** does not include a Possible **Claim** that was reported under a prior **Contract of Insurance** but which has become a **Claim** during the **Contract Time** of this **Contract of Insurance** as described in Section III.2.

Убытки /  
Loss

### Убытки

Применительно к соответствующим видам страхового покрытия означают:

1. расходы, которые **Страхователь** понес или вынужден понести на основании **Требования** и (или) вступившего в законную силу решения (постановления) компетентного судебного органа вследствие причинения **Вреда жизни и здоровью** или причинения **Имущественного ущерба**;
2. расходы, издержки или затраты, понесенные при защите, расследовании обстоятельств или урегулировании **Требований** о возмещении **убытков** или в связи с несением **Расходов по очистке**;
3. **Расходы по очистке**;
4. расходы, издержки или затраты, уплаченные любому истцу в рамках пунктов (1) – (3), указанных выше.

### Loss

**Loss** means, under the applicable Coverages:

1. costs which the **Insured** has incurred or shall incur as a result of **Claim** and (or) judgement award due to **Property Damage** or **Bodily Injury**;
2. costs, charges and expenses incurred in the defence, investigation or adjustment of **Claims** for such damages or for Clean Up Costs;
3. Clean Up Costs.
4. costs, charges and expenses paid to any **claimant** under paragraphs (1) – (3) inclusive above.

Установленный подземный резервуар (Хранилище) /  
Identified Underground Storage Tank

Установленный подземный резервуар (Хранилище)

**Подземный резервуар (Хранилище)**, о существовании которого **Страхователю** было известно до **даты вступления Договора страхования в силу**.

**Identified Underground Storage Tank**

**Identified Underground Storage Tank** means an **Underground Storage Tank** that was known by any **Insured** prior to the date when the **Contract of Insurance** took effect.

Франшиза /  
Deductible

### Франшиза

Предусмотренная пунктом 3 **Договора страхования** сумма в установленном размере, в пределах которой **Страховщик** освобождается от возмещения **Убытков**.

### Deductible

**Deductible** means an amount stipulated in Item 3 of the Policy Schedule which is not paid by the **Insurer** and is extracted from each and payable **Loss**.

В конкретном **Договоре страхования** или для группы **Договоров страхования** **Страховщик** вправе разрабатывать и использовать иные определения, а также вносить дополнения, уточнения, изменения в вышеперечисленные определения, – в той мере, в какой это не противоречит действующему законодательству Российской Федерации.

In a specific **Contract of Insurance** or groups of such contracts the **Insurer** has the right to develop and apply other definitions, and to make additions, specifications, changes in the above stated definitions to the extent that it does not contradict to the current laws of the Russian Federation.

## 1. СУБЪЕКТЫ СТРАХОВАНИЯ / 1. SUBJECTS OF INSURANCE

- 1.1. На условиях настоящих Правил **Страховщик** заключает с предпринимателями без образования юридического лица и юридическими лицами **Договоры страхования (полисы)** ответственности по обязательствам, возникающим вследствие **Загрязнения окружающей природной среды** и (или) как его следствие – **Вреда жизни и здоровью** или **Имущественного ущерба**.

Under the present Insurance Rules the **Insurer** enters into **Contracts of Insurance (Policies)** with entrepreneurs and legal entities covering their pollution legal liability arising from **pollution conditions** and (or) as a result of such conditions – third party **Bodily Injury** or **Property Damage**.

- 1.2. При заключении **Договора страхования** (страхового полиса) на условиях, содержащихся в настоящих Правилах страхования, эти условия становятся неотъемлемой частью **Договора страхования** и обязательными для **Страхователя** и **Страховщика**. **Страхователь** и **Страховщик** вправе согласовать любые иные дополнения, исключения, изменения к **Договору страхования**, не запрещенные действующим законодательством Российской Федерации, исключить из текста **Договора страхования** отдельные положения настоящих Правил страхования, не относящихся к конкретному **Договору страхования**, закрепив это в тексте **Договора страхования**.

During conclusion of **Contract of Insurance (Policy)** under the terms and conditions specified in the present Insurance Rules, these terms and conditions become an integral part of the **Contract of Insurance (Policy)** and are obligatory for the **Insured** and the **Insurer**. Both the **Insured** and the **Insurer** are entitled to negotiate any other additions, exclusions, specifications to the **Contract of Insurance (Policy)**, not prohibited by the current laws of the Russian Federation, to exclude particular provisions of the Insurance Rules from the text of the **Contract of Insurance (Policy)**, which do not relate to a specific **Contract of Insurance (Policy)**, fixing it in the text of the **Contract of Insurance (Policy)**.

- 1.3. **Договор страхования** (страховой полис) считается заключенным на условиях, содержащихся в на-

The **Contract of Insurance (Policy)** is considered to be concluded under the terms and conditions specified in

стоящих Правилах страхования в том случае, если в **Договоре страхования** прямо указывается на их применение, и сами Правила страхования приложены к **Договору страхования**. Вручение **Страхователю** Правил страхования при заключении **Договора страхования** удостоверяется записью в **Договоре страхования** (страховой полис).

- 1.4. **Страховщик** вправе на основе настоящих Правил формировать **Полисные условия** страхования к отдельному **Договору страхования** или отдельной группе Договоров страхования, заключаемых на основе настоящих Правил страхования, ориентированные на конкретного **Страхователя** или сегмент **Страхователей**, – в той мере в какой это не противоречит действующему законодательству Российской Федерации и настоящим Правилам страхования. Такие **Полисные условия** страхования прилагаются к **Договору страхования** (страховой полис) и являются его неотъемлемой частью.

the Insurance Rules only if it is directly set forth in the **Contract of Insurance** that these Insurance Rules shall apply and if the Insurance Rules are attached to the **Contract of Insurance**. Delivery of the Insurance Rules to the **Insured** at the conclusion of the **Contract of Insurance** (Policy) is certified by a corresponding record in the text of the **Contract of Insurance** (Policy).

The **Insurer** is entitled on the basis of the Insurance Rules to form **Policy Conditions** to a separate **Contract of Insurance** (Policy) or separate groups of Contracts of Insurance (Policies) concluded under the Insurance Rules, focused on specific **Insured** or segment of **Insureds** to the extent that it does not contradict to the current laws of the Russian Federation and the Insurance Rules. Such **Policy Conditions** shall be attached to the **Contract of Insurance** (Policy) and be considered as its integral part.

## 2. ОБЪЕКТ СТРАХОВАНИЯ / 2. OBJECT OF INSURANCE

- 2.1. Объектом страхования по настоящим Правилам страхования являются имущественные интересы **Страхователя**, связанные:

- а) с его обязанностью, возникающей в результате **Загрязнения окружающей природной среды** возместить причиненный вследствие него **Вред жизни и здоровью** и (или) Имущественный ущерб третьим лицам в порядке и размерах, установленных действующим законодательством Российской Федерации.
- б) с несением **Страхователем Убытков, Потери прибыли**, снижением **Расчетной арендной стоимости** и **Дополнительных расходов** вследствие **Загрязнения окружающей природной среды**.

The object of this insurance under the present Insurance Rules is the legal interests of the **Insured** relating to the following:

- а) to his liability arising out of **Pollution Conditions** to indemnify third parties for **Bodily Injury** and (or) **Property Damage** in the order and within the amount stipulated by the current laws of the Russian Federation.
- б) **Loss and Profit Loss, loss of Rental Value and Extra Expense** incurred by the **Insured** as a result of **Pollution Conditions**.

- 2.2. По **Договору страхования** может быть застрахован риск ответственности:

- а) за **Расходы по очистке**;
- б) за вред, причиненный жизни и здоровью третьих лиц в результате **Загрязнения окружающей природной среды** («Вред жизни и здоровью»);
- в) за вред, причиненный имуществу третьих лиц в результате **Загрязнения окружающей природной среды** («Имущественный ущерб»);

The following liability risks can be covered under the **Contract of Insurance**:

- а) **Clean-Up Costs**;
- б) **Bodily Injury** of third parties resulting from **Pollution Conditions** (“**Bodily Injury**”);
- в) **Property Damage** to third parties resulting from **Pollution Conditions** (“**Property Damage**”);

- 2.3. По настоящим Правилам не осуществляется страховая защита противоправных имущественных интересов **Страхователя**.

The Insurance Rules do not provide coverage of illegal property interests of the **Insured**.

- 2.4. Предприятия по уровню их экологической опасности (по величине вероятности наступления событий, указанных в п.2.2 Правил страхования) делятся на шесть групп (группы риска):

All enterprises are divided into four groups (group of risk) in accordance with the level of environmental exposure (in accordance with possibility of events specified in paragraph 2.2 of the Insurance Rules):

- 2.4.1. Предприятия группы 1:  
Горная промышленность, дубление кожи, производство и обработка асбеста, химическое производство, первичные металлы, сталь, снабжение аэропортов топливом, трубопроводы, переработка вредных **отходов**.

Enterprises of Group 1:  
Mining, Leather Tanning, Asbestos Products, Chemical, Primary Metals/Steel, Airport Fueling, Pipelines, Hazardous **Waste** Treatment

- 2.4.2. Предприятия группы 2:  
Нефтепереработка и связанные производства,

Enterprises of Group 2:  
Petroleum Refining & Related Products, **Waste**

сжигание **отходов**, очистка металлов и отходовных материалов. Incineration, Scrap Metal & **Waste** Materials

**2.4.3.** Предприятия группы 3:  
Транспортное оборудование, производство пило- и лесоматериалов. Enterprises of Group 3:  
**Transportation** Equipment, Lumber/Wood Products

**2.4.4.** Предприятия группы 4:  
Сельское хозяйство (животноводство), автосервис, автозаправочные станции, очистка сточных вод, железнодорожный транспорт, водный транспорт, электро и газоснабжение, санитарные службы (водоснабжение, канализация), легкая промышленность (текстильная, производство бумаги, полиграфия), производство изделий из металлов, каменные глинистые и электрокомпоненты, машинное и компьютерное оборудование, химическая чистка (с использованием только вредных материалов). Enterprises of Group 4:  
Agriculture (livestock), Auto Repair, Petrol Stations, **Wastewater** Treatment, Rail Transport, Water Transport, Electric/Gas/Sanitary Services, Light Manufacturing (Textile Mills, Paper Products, Printing, Metal Fabrication, Stone/Clay, Electrical Components, Machine/Computer Equipment), Dry Cleaning (hazardous material use only)

**2.4.5.** Предприятия группы 5:  
Строительство, легкая промышленность (пищевая продукция, продукция для детей, табачные изделия, швейные изделия, мебель, резиновые кожаные изделия и т.п.), украшения, игрушки, инструменты, **автомобильный** транспорт, автоперевозки **грузов**, складское хранение, средства связи, оптовая торговля, гостиничные услуги, здравоохранение. Enterprises of Group 5:  
Construction, Light Manufacturing (Food/Kindred Products, Tobacco Products, Apparel, Furniture, Rubber, Leather Products, Misc.), Jewelry/Toys/ Instruments, Highway Transport, Motor Freight, Warehousing, Communication, Wholesale Trade, Hotel, Health Services

**2.4.6.** Предприятия группы 6:  
Сельское хозяйство, рыбное хозяйство, лесное хозяйство, финансы, розничная торговля, кадры, сфера обслуживания, кинематография, юридические службы, образование.  
В соответствующие группы могут быть отнесены и иные предприятия с аналогичными для соответствующей группы факторами риска. Enterprises of Group 6:  
Agriculture, Fishing, Forestry, Finance, Retail Trade, Personal Services (laundry, beauty shops, etc.), Business Services, Motion Picture, Legal, Education  
Other enterprises with exposures similar to the proper group can be added into these groups.

**2.5. Страховщик** вправе изменить группу риска для конкретного предприятия, основываясь на результатах экологического аудита, проведенного на данном предприятии, и по согласованию со **Страхователем**. The **Insurer** is entitled to change the group of risk (A, B, C, D) for the particular enterprise on the basis of the results of environmental audit completed at the enterprise and upon agreement with the **Insured**.

### 3. СТРАХОВОЙ РИСК И СТРАХОВОЙ СЛУЧАЙ / 3. INSURED RISK AND INSURED EVENT

**3.1.** Страховым риском является предполагаемое событие, обладающее признаками вероятности и случайности, на случай наступления которого производится страхование. **Insured** risk is an implied event of possible and incidental nature which is **insured** for in case it takes place.

**3.2.** Страховым случаем является:  
а) признанная **Страховщиком** официальная претензия (**Требование** третьих лиц) или  
б) вынесенное судом и вступившее в законную силу положительное решение по **Требованию** потерпевших третьих лиц  
о возмещении **Вреда жизни и здоровью** и(или) **Расходов по очистке** и (или) **Имущественного ущерба**, причиненного в результате **Загрязнения окружающей природной среды** **Застрахованного лица**. An **insured** event is:  
(a) an official **claim** (a third party **Claim**) accepted by the **Insurer** or  
(b) an adopted court decision that took effect as a result of a **Claim** of third parties  
in respect of **Bodily Injury** and (or) **Clean-Up Costs** and (or) **Property Damage** arising out of **Pollution Conditions** incurred by the **Insured**.

**3.3.** Факт причинения **Вреда жизни и здоровью** и (или) **Имущественного ущерба** третьим лицам и(или) несения **Расходов по очистке** должен быть подтвержден судебным решением или **Требованием**, The **Insured's** legal liability for **Bodily Injury** and (or) **Property Damage** to third parties and (or) **Clean-Up Costs** shall be confirmed with court decision or a **Claim** officially submitted to the **Insured** in accordance with

официально предъявленным **Страхователю** в соответствии с законодательством Российской Федерации. Решение о достаточности **Требования** или о необходимости получения судебного решения для осуществления страховой выплаты принимается **Страховщиком** самостоятельно.

**Требование** должно быть официально предъявлено **Страхователю** в течение **Срока действия Договора страхования**, если **Договором страхования** не предусмотрено иное (оговорка о Расширенном периоде уведомления об ущербе). При этом **Договором страхования** может быть предусмотрен определенный период времени по истечении **Договора страхования**, в течение которого **Страховщик** принимает к рассмотрению и урегулированию судебное решение или **Требование**, возникшие в связи с причинением **Страхователем** ущерба, при условии, что событие, повлекшее такое причинение ущерба имело место в **Срок действия Договора страхования (Расширенный период уведомления об ущербе)**.

- 3.4. Причинение ущерба нескольким третьим лицам и (или) объектам окружающей природной среды (почва, водоемы, воздух и иные, предусмотренные действующим **Законодательством о защите окружающей природной среды**) в результате воздействия ряда последовательно или одновременно возникших событий, вызванных одной и той же причиной, рассматривается как один страховой случай. Все **Требования** о возмещении ущерба, заявленные вследствие таких событий, будут считаться заявленными в тот момент, когда первое из этих **Требований** заявлено в отношении **Страхователя**.

- 3.5. Обязательства **Страховщика**, возникшие в связи с наступлением страхового случая, включают в себя обязанности по удовлетворению следующих **Требований** на основании вынесенного судебного решения или предъявленной **Страховщику** обоснованного, т.е. подлежащего возмещению в соответствии с действующим на территории страхования гражданским законодательством **Требования** третьих лиц к **Страхователю** о возмещении:

- а) **Расходов по очистке** и/или
- б) **Вреда жизни и здоровью** и/или
- в) **Имущественного ущерба** и/или
- г) **Необходимых и целесообразных расходов**, произведенных с письменного согласия **Страховщика**, в целях предварительного выяснения обстоятельств и причин наступления страхового случая, установления наличия и формы вины **Страхователя** в причинении вреда, а также защите интересов **Страхователя** при предъявлении к нему **Требований** до передачи дела в суд (в частности, расходы на проведение независимой экспертизы и т.п.) и/или
- д) **Расходов на ведение** в судебных органах дел по страховым случаям, при условии, что доведение дела до суда было осуществлено при согласии **Страховщика**, либо **Страхователь** не смог избежать передачи дела в суд и/или
- е) **Расходов по уменьшению ущерба**, если такие расходы были необходимы или были произведены для выполнения указаний **Страховщика**, даже если соответствующие меры оказались безуспешными.

laws of the Russian Federation. The decision that a **Claim** would suffice or that a court decision shall be obtained in order to pay insurance indemnity shall be at the **Insurer's** discretion.

The court decision or a **Claim** shall be officially submitted to the **Insured** during **Contract Time** unless otherwise stipulated in the **Contract of Insurance (Extended reporting Period clause)**. The **Contract of Insurance** can stipulate a period after expiry of the **Contract of Insurance** when the **Insurer** accepts and for consideration and **claim** handling a court decision or a **Claim** arising out of damage incurred by the **Insured** provided that such damage occurred within **Contract Time (Extended reporting Period)**.

The damage caused to several third parties and (or) environment (soil, ponds, air and other objects stipulated in the current **Environmental Laws**) as a result of a several consecutive or simultaneous events arising from the same reason is considered as a one **insured** event. All **Claims** on compensation of the damage following such events will be considered reported at the moment when the first of those **Claims** was made to the **Insured**.

The **Insurer's** liabilities resulting from **insured** event include the following liabilities on the basis of adopted court decision or reasonable **Claim** i.e. a **Claim** of third parties pursuant to civil laws on the Territory of Insurance filed in respect of the **Insured** for the purpose of indemnity of the following:

- a) **Clean-Up Costs** and / or
- b) **Bodily Injury** and / or
- c) **Property Damage** and / or
- d) All necessary and reasonable expenses incurred with the **Insurer's** prior consent for the purpose of preliminary investigation of the circumstances and reasons of the **insured** event, **Insured's** fault and form of the **Insured's** fault in causing damage as well as protection of **Insured's** interests when the **Claims** are filed to the **Insured** prior to court procedures (in particular, expertise expenses etc.) and / or
- e) All legal expenses associated with the review of the **insured** events in court, subject the **Insurer** agrees to the case to be considered in court or the **Insured** failed to avoid court handling procedure and / or
- f) Any expenses to minimize damages subject they were necessary or were made with the prior **Insurer's** consent even if they failed to achieve their goals.



РАЗДЕЛ II.  
ВИДЫ СТРАХОВОГО  
ПОКРЫТИЯ И ИХ ОБЪЕМ /  
SECTION II.  
TYPE AND SCOPE OF  
COVERAGE

1. СТРАХОВЫЕ ПОКРЫТИЯ /  
1. TYPE OF COVERAGE

**ПРИМЕЧАНИЕ:** В рамках страховых покрытий, указанных в пункте 7 Договора страхования, начало **Загрязнение окружающей природной среды** датируется Ретроактивной датой в пункте 7 Договора страхования, или после нее.

**NOTE:** For the coverages indicated in item 7 of the Policy Schedule, the **Pollution Conditions** must commence on or after the Retroactive Date indicated in item 7 of the Policy Schedule. The Retroactive Date is equal to the **Continuity Date** unless otherwise stated.

1.1. При условии оплаты **Страхователем страховой премии** в размере и в порядке, установленном в **Договоре страхования**, **Страховщик** предоставляет **Страхователю** следующие виды страхового покрытия:

In consideration of the payment of the premium in the amount and in the order set forth in the **Contract of Insurance**, the **Insurer** agrees to provide the following types of coverages:

1.1.1. Покрытие 1 – требования третьих лиц по очистке производственной территории от предшествующего загрязнения /  
1.1.1. Coverage 1 – third party claims for on-site clean-up of pre-existing conditions

**Страховщик** обязуется от имени **Страхователя** оплатить третьему лицу **Убытки**, которые **Страхователь** обязан оплатить в результате заявленных **Страхователю Требования**, о которых он письменно уведомил **Страховщика** в течение **Срока действия Договора страхования**, или в течение **Расширенного периода уведомления об ущербе** (если применимо согласно условиям **Договора страхования**), возместить **Страхователю** или за него **Расходы по очистке** в пределах, на или под **Застрахованным имуществом**, возникшие в результате **Загрязнения окружающей природной среды**, имевшего место до **Даты вступления Договора страхования в силу**.

The **Insurer** agrees to pay **Loss** to the third party on behalf of the **Insured** that the **Insured** is legally obligated to pay as a result of **Claims** first made against the **Insured** and reported to the **Insurer**, in writing, during the **Contract Time**, or during the **Extended Reporting Period** (if applicable under the **Contract of Insurance**), for **Clean-Up Costs** in, on or under the **Insured Property** resulting from **Pollution Conditions** in, on or under the **Insured Property** which commenced prior to the **Continuity Date**.

1.1.2. Покрытие 2 – требования третьих лиц по очистке производственной территории от возникшего загрязнения /  
1.1.2. Coverage 2 – third party claims for on-site clean-up of new conditions

**Страховщик** обязуется от имени **Страхователя** оплатить третьему лицу **Убытки**, которые **Страхователь** обязан оплатить в результате заявленных **Страхователю Требования**, о которых он письменно уведомил **Страховщика** в течение **Срока действия Договора страхования**, или в течение **Расширенного периода уведомления об ущербе** (если применимо согласно условиям **Договора страхования**), возместить **Страхователю** или за него **Расходы по очистке** в пределах, на или под **Застрахованным имуществом**, возникшие в результате **Загрязнения окружающей природной среды**, имевшего место после **Даты вступления Договора страхования в силу**.

The **Insurer** agrees to pay **Loss** to the third party on behalf of the **Insured** that the **Insured** is legally obligated to pay as a result of **Claims** first made against the **Insured** and reported to the **Insurer**, in writing, during the **Contract Time**, or during the **Extended Reporting Period** (if applicable under the **Contract of Insurance**), for **Clean-Up Costs** in, on or under the **Insured Property** resulting from **Pollution Conditions** in, on or under the **Insured Property** which commenced on or after the **Continuity Date**.

1.1.3. Покрытие 3 – требования третьих лиц в связи с причинением вреда жизни и здоровью и / или имущественного ущерба в пределах территории страхования в результате загрязнения окружающей природной среды /  
1.1.3. Coverage 3 – third-party claims for on-site bodily injury and property damage

**Страховщик** обязуется оплатить за **Страхователя** все **Убытки**, которые **Страхователь** обязан возместить в результате заявленных **Страхователю Требования**, о которых он письменно уведомил **Страховщика** в течение **Срока действия Договора страхования**, или в течение **Расширенного периода уведомления об ущербе** (если применимо согласно условиям **Договора страхования**), связанных с причинением третьему лицу **Вреда жизни и здоровью и/или Имущественного ущерба** вследствие **Загрязнения окружающей природной среды** в пределах, на или под **Застрахованным имуществом**, при том условии, что такой **Вред жизни и здоровью и/или Имущественный ущерб** нанесены во время того, как потерпевшее третье лицо или поврежденное (уничтоженное) имущество третьего лица находились на, в или под **Застрахованным имуществом**.

The **Insurer** agrees to pay **Loss** on behalf of the **Insured** that the **Insured** becomes legally obligated to pay as a result of **Claims** first made against the **Insured** and reported to the **Insurer** in writing during the **Contract Time**, or during the **Extended Reporting Period** (if applicable under the **Contract of Insurance**), for **Bodily Injury**, or **Property Damage** of third parties caused by **Pollution Conditions** in, on or under the **Insured Property**, provided that such **Bodily Injury** or **Property Damage** takes place while the person injured or **property damaged** is in, on or under the **Insured Property**.

1.1.4. **Покрытие 4 – требования третьих лиц по очистке неприродственной территории от предшествующего загрязнения / 1.1.4. Coverage 4 – third-party claims for off-site clean-up resulting from pre-existing conditions**

**Страховщик** обязуется оплатить за **Страхователя** все **Убытки**, которые **Страхователь** обязан возместить в результате заявленных **Страхователю Требованиям**, о которых он письменно уведомил **Страховщика** в течение **Срока действия Договора страхования**, или в течение **Расширенного периода уведомления об ущербе** (если применимо согласно условиям **Договора страхования**), связанных с возмещением **Расходов по очистке** территории за пределами **Застрахованного имущества**, возникшие в результате **Загрязнения окружающей природной среды**, имевшего место до **Даты вступления Договора страхования в силу** и переместившегося с территории **Застрахованного имущества** либо до, либо после **Даты вступления Договора страхования в силу**, включая саму **Дату вступления Договора страхования в силу**.

The **Insurer** agrees to pay **Loss** on behalf of the **Insured** that the **Insured** becomes legally obligated to pay as a result of **Claims** first made against the **Insured** and reported to the **Insurer** in writing during the **Contract Time**, or during the **Extended Reporting Period** (if applicable under the **Contract of Insurance**), for **Clean-Up Costs** beyond the boundaries of the **Insured Property** resulting from **Pollution Conditions** which commenced prior to the **Continuity Date** and migrated from the **Insured Property** whether before, on or after the **Continuity Date**.

1.1.5. **Покрытие 5 – требования третьих лиц по очистке неприродственной территории от возникшего загрязнения / 1.1.5. Coverage 5 – third-party claims for off-site clean-up resulting from new conditions**

**Страховщик** обязуется оплатить за **Страхователя** все **Убытки**, которые **Страхователь** обязан возместить в результате заявленных **Страхователю Требованиям**, о которых он письменно уведомил **Страховщика** в течение **Срока действия Договора страхования**, или в течение **Расширенного периода уведомления об ущербе** (если применимо согласно условиям **Договора страхования**), связанных с возмещением **Расходов по очистке** территории за пределами **Застрахованного имущества**, возникшие в результате **Загрязнения окружающей природной среды**, имевшего место после **Даты вступления Договора страхования в силу** (включая саму **Дату вступления Договора страхования в силу**) и переместившегося за пределы территории **Застрахованного имущества**.

The **Insurer** agrees to pay **Loss** on behalf of the **Insured** that the **Insured** becomes legally obligated to pay as a result of **Claims** first made against the **Insured** and reported to the **Insurer** in writing during the **Contract Time**, or during the **Extended Reporting Period** (if applicable under the **Contract of Insurance**), for **Clean-Up Costs** beyond the boundaries of the **Insured Property** resulting from **Pollution Conditions** which commenced on or after the **Continuity Date** and migrated from the **Insured Property**.

1.1.6. **Покрытие 6 – требования третьих лиц в связи с причинением вреда жизни и здоровью и/или имущественного ущерба за пределами территории страхования в результате загрязнения окружающей природной среды / 1.1.6. Coverage 6 – third-party claims for off-site bodily injury and property damage**

**Страховщик** обязуется оплатить за **Страхователя** все **Убытки**, которые **Страхователь** обязан возместить в результате заявленных **Страхователю Требованиям**, о которых он письменно уведомил **Страховщика** в течение **Срока действия Договора страхования**, или в течение **Расширенного периода уведомления об ущербе** (если применимо согласно условиям **Договора страхования**), связанных с причинением третьему лицу за пределами **Застрахованного имущества** **Вреда жизни и здоровью и/или Имущественного ущерба** вследствие **Загрязнения окружающей природной среды**, возникшего в пределах, на территории или под **Застрахованным имуществом** и переместившегося за пределы территории **Застрахованного имущества**.

The **Insurer** agrees to pay **Loss** on behalf of the **Insured** that the **Insured** becomes legally obligated to pay as a result of **Claims** first made against the **Insured** and reported to the **Insurer** in writing during the **Contract Time**, or during the **Extended Reporting Period** (if applicable under the **Contract of Insurance**), for **Bodily Injury** or **Property Damage** beyond the boundaries of the **Insured Property** that result from **Pollution Conditions** in, on or under the **Insured Property** which have migrated beyond the boundaries of the **Insured Property**.

1.1.7. **Покрытие 7 – требования третьих лиц по возмещению расходов по очистке производственной территории – территории, не находящиеся в собственности застрахованного лица / 1.1.7. Coverage 7 – third-party claims for on-site clean-up costs – non-owned locations**

**Страховщик** обязуется оплатить за **Страхователя** все **Убытки**, которые **Страхователь** обязан оплатить в результате заявленных **Страхователю Требованиям**, о которых он письменно уведомил **Страховщика** в течение **Срока действия Договора страхования**, или в течение **Расширенного периода уведомления об ущербе** (если применимо согласно условиям **Договора страхования**), связанных с возмещением **Расходов по очистке** Территории, не находящейся в собственности, вследствие **Загрязнения окружающей природной среды** в пределах, на или под **Территорией, не находящейся в собственности**.

The **Insurer** agrees to pay **Loss** on behalf of the **Insured** that the **Insured** becomes legally obligated to pay as a result of **Claims** first made against the **Insured** and reported to the **Insurer** in writing during the **Contract Time**, or during **Extended Reporting Period** (if applicable under the **Contract of Insurance**), for **Clean-Up Costs** on or under a **Non-Owned Location** resulting from **Pollution Conditions** lawfully deposited in, on or under such **Non-Owned Location**.

1.1.8. Покрытие 8 – требования третьих лиц в связи с причинением вреда жизни и здоровью и/или имущественного ущерба или возмещением расходов по очистке вне территории страхования – территории, не находящиеся в собственности застрахованного лица / 1.1.8. Coverage 8 – third-party claims for off-site bodily injury, property damage or clean-up costs – non-owned locations

1.1.9. Покрытие 9 – требования третьих лиц за загрязнение окружающей природной среды в результате транспортировки груза / 1.1.9. Coverage 9 – third party claims for pollution conditions resulting from transported cargo

1.1.10. Покрытие 10 – покрытие от перерыва производства – потери прибыли или потери расчетной арендной стоимости и несения дополнительных расходов / 1.1.10. Coverage 10 – business interruption coverage – profit loss or loss of rental value and extra expense

Страховщик обязуется оплатить за Страхователя все Убытки, которые Страхователь обязан оплатить в результате заявленных Страхователю Требований, о которых он письменно уведомил Страховщика в течение Срока действия Договора страхования, или в течение Расширенного периода уведомления об ущербе (если применимо согласно условиям Договора страхования), связанных с причинением третьему лицу Вреда жизни и здоровью и/или Имущественного ущерба, а также несением Расходов по очистке за пределами Территории, не находящейся в собственности, если такие Убытки возникли вследствие Загрязнения окружающей природной среды в пределах, на или под Территорией, не находящихся в собственности, и переместившегося затем за пределы такой Территории, не находящейся в собственности.

Страховщик обязуется оплатить за Страхователя все Убытки, которые Страхователь обязан оплатить в результате заявленных Страхователю Требований, о которых он письменно уведомил Страховщика в течение Срока действия Договора страхования, или в течение Расширенного периода уведомления об ущербе (если применимо согласно условиям Договора страхования), связанных с причинением третьему лицу Вреда жизни и здоровью и/или Имущественного ущерба, а также несением Расходов по очистке территории, если такие Убытки возникли вследствие Загрязнения окружающей природной среды в результате Транспортировки Груза.

Страховщик обязуется возместить понесенные Страхователю убытки, связанные с Потерей прибыли Страхователем и (или) потерей Расчетной арендной стоимости, а также Дополнительные расходы, направленные на уменьшение Потери прибыли и потери Расчетной арендной стоимости, возникшие вследствие Перерыва производства по причине Загрязнения окружающей природной среды в пределах, на территории или под Застрахованным имуществом. Если Перерыв производства частично вызван Загрязнением окружающей природной среды в пределах, на территории или под Застрахованным имуществом, и частично какой-либо другой причиной, то Страховщик возместит только ту часть Потери прибыли и (или) потери Расчетной арендной стоимости и Дополнительных расходов, понесенных в результате такого Перерыва производства, которая возникла исключительно и непосредственно по причине Загрязнения окружающей природной среды на территории, в пределах или под Застрахованным имуществом.

Такое Загрязнение окружающей природной среды должно:

- 1)
  - (а) иметь место до Даты вступления Договора страхования в силу, если Страхователь приобрел Страховое покрытие 1, предусмотренное настоящими Правилами страхования, или
  - (б) иметь место после Даты вступления Договора страхования в силу (включая саму Дату вступления Договора страхования в силу), если Страхователь приобрел Страховое покрытие 2, предусмотренное настоящими Пра-

The Insurer agrees to pay Loss on behalf of the Insured that the Insured becomes legally obligated to pay as a result of Claims first made against the Insured and reported to the Insurer in writing during the Contract Time, or during the Extended Reporting Period (if applicable under the Contract of Insurance), for Bodily Injury, Property Damage of third parties or Clean-Up Costs beyond the boundaries of a Non-Owned Location resulting from Pollution Conditions in, on or under such Non-Owned Location, which have migrated beyond the boundaries of such Non-Owned Location.

The Insurer agrees to pay Loss on behalf of the Insured that the Insured becomes legally obligated to pay as a result of Claims first made against the Insured and reported to the Insurer in writing during the Contract Time, or during the Extended Reporting Period (if applicable under the Contract of Insurance), for Bodily Injury, Property Damage incurred to third parties or Clean-Up Costs resulting from Pollution Conditions from Transported Cargo.

The Insurer agrees to pay the Insured's Profit Loss or loss of Rental Value, and Extra Expense to the extent it reduces Profit Loss or loss of Rental Value otherwise payable under this coverage section, resulting from an Interruption caused directly by Pollution Conditions in on or under the Insured Property. If the Interruption is caused partly by such Pollution Conditions in, on or under the Insured Property and any other cause, the Insurer shall pay only for that part of the Insured's Profit Loss or Rental Value and Extra Expense resulting from such Interruption caused solely and directly by such Pollution Conditions in, on or under the Insured Property.

Such Pollution Conditions must:

1.
  - (а) commence prior to the Continuity Date, if the Insured has purchased Coverage 1, under the Insurance Rules, or
  - (б) commence on or after the Continuity Date, if the Insured has purchased Coverage 2 under the Insurance Rules; and



вилами страхования; и

2) быть впервые обнаружено **Страхователем** в течение **Срока действия Договора страхования**. Загрязнение природной окружающей среды считается имевшим место, когда **Ответственному работнику Застрахованного лица** стало известно о **Загрязнении окружающей природной среды**.

О Перерыве в производственной деятельности **Страхователь** должен уведомить **Страховщика** письменно не позднее тридцати (30) дней с даты его начала. **Страхователь** в целях уменьшения **Убытков** от **Перерыва производства** обязан предпринять все разумные и целесообразные меры по возобновлению нормальной производственной деятельности и уменьшению **Дополнительных расходов**.

Если **Страхователь** имел возможность снизить **Потери прибыли** или потери **Расчетной арендной стоимости**, или **Дополнительные расходы**, возникающие в результате **Перерыва производства**:

- 1) посредством полного или частичного возобновления деятельности; или
- 2) посредством использования другого имущества в пределах территории **Застрахованного имущества**, или где-либо еще,

то такое снижение **убытков** и расходов учитывается при расчете размера **Потери прибыли** и (или) **потери Расчетной арендной стоимости** и (или) размера **Дополнительных расходов**.

**Страхователь** обязан провести все необходимые расследования и предпринять все возможные и целесообразные действия для минимизации **убытков** для недопущения **Перерыва производства** или для сокращения периода **Перерыва производства**, а также направленные на недопущение вмешательства в его производственную деятельность, и должен проявлять всю должную заботливость и предпринимать все возможные и целесообразные действия для частичного или полного возобновления своей производственной деятельности при появлении первой же для этого возможности.

2. be first discovered by the **Insured** during the **Contract Time**. Discovery of **Pollution Conditions** happens when a **Responsible Insured** becomes aware of **Pollution Conditions**.

An **Interruption** must be reported to the **Insurer**, no later than thirty (30) days after its commencement. The **Insured** shall, as soon as practicable, resume normal operation of the business and dispense with **Extra Expense**.

If the **Insured** could reduce the **Profit Loss** or **loss of Rental Value**, or **Extra Expense** resulting from the necessary **Interruption** of business:

1. by complete or partial resumption of operations; or
2. by making use of other property at the **Insured Property**, or elsewhere.

such reductions shall be taken into account in calculating **Profit Loss** or **loss of Rental Value** or **Extra Expense**.

The **Insured** shall use all due diligence and do all things reasonably practicable to minimise, avoid or diminish any **interruption** of, or interference with, its business operations and shall use all due diligence and do all things reasonably practicable to ensure that its business operations recommence either in whole or in part at the first available opportunity.

## 2. ЮРИДИЧЕСКИЕ ИЗДЕРЖКИ И СУДЕБНАЯ ЗАЩИТА / 2. LEGAL EXPENSE AND DEFENCE

2.1. **Страховщик** вправе, но не обязан оспаривать в суде любые **Требования**, на которые распространяется действие страховых покрытий 1-9, предусмотренных настоящими Правилами страхования. Право **Страховщика** на оспаривание или продолжение оспаривания любого такого **Требования**, или на оплату любых **Убытков** прекращается, как только исчерпан применимый **Лимит ответственности** в соответствии с положениями Раздела VI настоящих Правил страхования. Судебные расходы, затраты и издержки включаются в размер **Убытка**, подлежащего возмещению, и не должны превышать совокупный **Лимит ответственности** по соответствующему страховому покрытию, предусмотренному **Договором страхования**. В случае применения **Франшизы**, при расчете размера **Убытков**, подлежащих возмещению, учитывается вид и размер **Франшизы**, с учетом положений Раздела VI настоящих Правил страхования.

The **Insurer** shall have the right but not the duty to defend any **Claims** covered under the Coverages specified in Item 3 of the Policy Schedule. The **Insurer's** right to defend or continue defending any such **Claim**, and to pay any **Loss**, shall cease once the applicable **limit of liability**, as described in Section VI of the Insurance Rules (Limits of Coverage; and the **Insured's Deductible**) has been exhausted. Defence costs, charges and expenses are included in **Loss** and reduce the applicable **limit of liability** specified in the **Contract of Insurance**. When calculating the amount of **Loss** the **Deductible** type and amount are considered in accordance with Section VI of the Insurance Rules. .

- 2.2. В случае, если **Страхователь** выберет независимо-го юрисконсульта для защиты интересов **Страхователя**, **Страховщик** возместит все юридические расходы (адвокатские вознаграждения и любые другие судебные издержки), однако, исходя из таких размеров ставок адвокатского вознаграждения или иных расходов по оплате услуг консультантов, которые бы применялись, если бы **Страховщик** сам обратился за получением такого рода услуг к юрисконсультам, чьими услугами **Страховщик** пользуется в порядке обычной деятельности при оспаривании такого рода **Требований** на той территории, где возникло или оспаривается **Требование**. Адвокатские вознаграждения и другие судебные издержки, оплачиваемые **Страховщиком** независимому юрисконсульту, должны быть включены в размер **Убытков**, и совокупно с самим **Убытком** не могут превышать **Лимит ответственности**, применяемый к соответствующему страховому покрытию в соответствии с условиями **Договора страхования**.
- 2.3. **Страховщик** может воспользоваться своим правом на то, чтобы такой юрисконсульт и (или) адвокат обладал определенной минимальной квалификацией и компетенцией, включая опыт в оспаривании **Требований**, подобных тем, что заявлены **Страхователю**, а также на то, чтобы обязать такого юрисконсульта и (или) адвоката иметь страховое покрытие на случай ошибок и упущений. В отношении любых подобных юрисконсультов и (или) адвокатов **Страхователь** обязан обеспечить своевременное направление ответов юрисконсультами и (или) адвокатами на запросы **Страховщика** и предоставление всей необходимой информации о заявленном **Требовании** и ходе его рассмотрения.
- 2.4. Если **Страхователь** в рамках установленных **Договором страхования** Лимитов ответственности не согласен с процедурой и размером урегулирования убытка, рекомендованных **Страховщиком** и согласованных им с потерпевшим третьим лицом (и), обязательства **Страховщика** по защите интересов **Страхователя** в связи с таким **Требованием** прекращаются, и с этого момента **Страхователь** обязан самостоятельно, без участия **Страховщика**, вести переговоры или оспаривать такое **Требование**, а **Лимит ответственности Страховщика** при этом не будет превышать сумму, за вычетом **Франшизы** или какого-либо непогашенного остатка **Франшизы**, которая была бы согласована при разрешении спора по такому **Требованию** при участии **Страховщика**, если бы рекомендация **Страховщика** была принята **Страхователем**.
- In the event the **Insured** selects independent counsel to defend the **Insured** at the **Insurer's** expense, the legal fees and all other litigation expenses the **Insurer** must pay to that counsel are limited to the rates the **Insurer** would actually pay to counsel that the **Insurer** retains in the ordinary course of business in the defence of similar **Claims** in the community where the **Claim** arose or is being defended. The legal fees and all other litigation expenses the **Insurer** pays to independent counsel shall be included as **Loss** and reduce the available **Limit of Liability** applicable to the proper Coverage in accordance with the terms and conditions of the **Contract of Insurance**.
- The **Insurer** may exercise the right to require that such counsel have certain minimum qualifications with respect to their competency, including experience in defending **Claims** similar to the one pending against the **Insured**, and to require such counsel to have errors and omissions insurance coverage. As respects any such counsel, the **Insured** agrees that counsel will timely respond to the **Insurer's** request for information regarding the **Claim**.
- The **Insured** refuses to consent to any settlement within the limits of liability of this **Contract of Insurance** recommended by the **Insurer** and acceptable to the claimant, the **Insurer's** obligation to defend the **Insured** shall then cease and the **Insured** shall thereafter negotiate or defend such **Claim** independently of the **Insurer** and the **Insurer's** liability shall not exceed the amount, less the **Deductible** or any outstanding **Deductible** balance, for which the **Claim** could have been settled if such recommendation was consented to.

РАЗДЕЛ III.  
УСЛОВИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ  
И ЗАЯВЛЕНИЯ  
ТРЕБОВАНИЙ /  
SECTION III.  
NOTICE REQUIREMENTS  
AND CLAIMS PROVISIONS

**Страхователь** обязан письменно уведомлять **Страховщика** незамедлительно, но в любом случае не позднее срока, указанного в **Договоре страхования**, о возникшем **Загрязнении окружающей природной среды, Требованиях**, а также о **Перерыве производства** следующим образом:

The **Insured** shall give written notice of **Pollution Conditions, Claims** or an **Interruption** to the **Insurer** as soon as possible but not later than term specified in the **Contract of Insurance** as follows:

1. Уведомление о  
загрязнении окружающей  
природной среды и  
заявленных требованиях /  
1. Notice of pollution  
conditions and claims

1. В случае **Загрязнения окружающей природной среды** или заявления **Требования** по страховым покрытиям 1-9, предусмотренным настоящими Правилами страхования, или в случае **Перерыва производства**, предусмотренного настоящими Правилами страхования в страховом покрытии 10, **Страхователь** обязан подать **Страховщику** письменное уведомление установленной формы по адресу местонахождения **Страховщика**.

2. **Страхователь** обязан направить письменное уведомление о **Загрязнении окружающей природной среды** незамедлительно, как только это будет возможно, и такое уведомление должно содержать в себе, по меньшей мере, достаточную информацию для определения **Страхователя**, **Застрахованного имущества**, территории страхования, имен лиц, осведомленных о **Загрязнении окружающей природной среды**, и всю имеющуюся и (или) доступную в разумных пределах информацию касательно времени, места, причины, характера события и других обстоятельствах возникшего **Загрязнения окружающей природной среды**. Письменное уведомление должно содержать также указание на максимально возможный размер ущерба от возникшего **Загрязнения окружающей природной среды**, который **Страхователь** может обоснованно спрогнозировать (ожидать) при подаче уведомления **Страховщику**.

3. **Страхователь** обязан письменно уведомлять **Страховщика** о **Требованиях** незамедлительно, как только это будет возможно, но в любом случае уведомление должно быть подано либо в течение **Срока действия Договора страхования**, либо в течение **Расширенного периода уведомления об ущербе** (если применимо согласно условиям **Договора страхования**). **Страхователь** обязан предоставлять любую информацию по запросу **Страховщика**, если такая информация необходима для установления факта, причины произошедшего, идентификации потерпевших третьих лиц, определения характера и размера ущерба, установления размера расходов, а также при условии, что она определена настоящими Правилами страхования, **Договором страхования** и (или) соглашением сторон. При уведомлении о заявленном **Требовании**, **Страхователь** обязан передать **Страховщику** следующие данные, как только это будет возможно:

(а) Всю доступную и обоснованно необходимую информацию касательно времени, места и обстоятельств события, и имена и адреса заявителя(ей) **Требований** и доступных свидетелей.

(б) Всю переписку, **требования**, формы претензий, исковые заявления, судебные повестки, уведомления, процессуальные формы, извещения, **требования**, заявления или подобные им уведомления о необходимости принятия мер по ликвидации загрязнения, инструкции, предупреждения, ордера, документы или другие бумаги, составленные в любом компетентном судебном органе, или уполномоченным органом государ-

In the event of **Pollution Conditions** or a **Claim** under Coverage 1 through 9 specified in Item 3 of the Policy Schedule the **Insured** shall give written notice of the proper form at the **Insurer's** location.

The **Insured** shall give written notice of **Pollution Conditions** as soon as practicable and such written notice shall include, at a minimum, information sufficient to identify the **Insured**, the **Insured Property**, the names of persons with knowledge of the **Pollution Conditions** and all known and/or reasonably obtainable information regarding the time, place, cause, nature of and other circumstances of the **Pollution Conditions**. The written notice shall also include information about the maximum possible **loss** amount resulting from **Pollution Conditions** which the **Insured** can reasonably forecast (expect) at the time of notice.

The **Insured** shall give written notice of **Claims** as soon as practicable, but in any event during the **Contract Time** or **Extended Reporting Period** (if applicable in the **Contract of Insurance**). The **Insured** shall furnish information at the request of the **Insurer** if such information is necessary to establish the fact, reasons of the event, to identify third parties, to determine the characteristics and amount of damage, amount of expenses and also provided that it is specified in the Insurance Rules, **Contract of Insurance** and (or) agreement of the parties. When a **Claim** has been made, the **Insured** shall forward the following to the **Insurer** as soon as practicable:

- (a) All reasonably obtainable information with respect to the time, place and circumstances thereof, and the names and addresses of the **claimant(s)** and available witnesses.
- (b) All written communications, demands, **claim** forms, writs, summonses, notices, forms of process, remediation notices, remediation statements, remediation declarations or similar, instructions, notices, orders, documents or other papers filed in any court of law or similar, or by any governmental or statutory agency or body.

ственной власти, действующими в соответствии с применимым законодательством.

- (в) Другую информацию, находящуюся в распоряжении **Страхователя** или его консультантов, которую **Страховщик** разумно и обоснованно сочтет необходимой и предоставление которой стороны дополнительно согласуют.
- (c) Other information in the possession of the **Insured** or its hired experts which the **Insurer** reasonably deems necessary.

## 2. Уведомление о возможном требовании / 2. Notice of possible claim

1. Если в течение **Срока действия Договора страхования Страхователь** заблаговременно узнает о **Возможных требованиях**, то **Страхователь** обязан в течение **Срока действия Договора страхования** письменно уведомить **Страховщика**, направив уведомление произвольной формы, но с указанием информации, указанной в пункте 2 данного подраздела. Любое **Возможное требование**, впоследствии ставшее **Требованием**, заявленным **Страхователю**, о котором он затем уведомил **Страховщика** в течение периода, согласованного **Страхователем** и **Страховщиком** в **Договоре страхования**, считается, как **Требование**, заявленное и доведенное до сведения **Страховщика** в течение **Срока действия Договора страхования**. Такое **Требование** должно быть предметом всех положений, условий и Лимитов ответственности по соответствующему страховому покрытию, предусмотренному настоящими Правилами страхования и указанному в **Договоре страхования**.
 

If during the **Contract Time**, the **Insured** first becomes aware of a Possible **Claim** the **Insured** shall provide written notice to the **Insurer** during the **Contract Time** containing all the information required under paragraph (2) below. Any Possible **Claim** which becomes a **Claim** subsequently made against the **Insured** and reported to the **Insurer** within five (5) years after the end of the **Contract Time** of the **Contract of Insurance** or any continuous, uninterrupted renewal thereof, shall be deemed to have been first made and reported during the **Contract Time** of this **Contract of Insurance**. Such **Claim** shall be subject to the terms, conditions and limits of coverage of this **Contract of Insurance** and Insurance Rules.
2. Необходимым условием для рассмотрения **Требования**, указанного в пункте 1 данного подраздела, является предоставление следующей информации о:
 

It is a condition that written notice under paragraph (1) above contains all of the following information as far as is known

  - (a) причине **Загрязнения окружающей природной среды**;
  - (a) the cause of the **Pollution Conditions**;
  - (б) **Застрахованном имуществе**, на котором имело место **Загрязнение окружающей природной среды**;
  - (b) the **Insured Property** upon which the **Pollution Conditions** took place;
  - (в) характере ущерба (**Вред жизни и здоровью и/или Имущественный ущерб** и/или **Расходы по очистке** территории, которые стали или могут стать предметом **Требований**, вытекающих из **Загрязнения окружающей природной среды**;
  - (c) the **Bodily Injury, Property Damage** or **Clean-Up Costs** which has resulted or may result from such **Pollution Conditions**;
  - (г) **Застрахованных лицах**, к которым могут быть заявлены **Требования**, и любые потенциальные заявители **Требований**;
  - (d) the **Insured(s)** which may be subject to the **Claim** and any potential **claimant(s)**;
  - (д) условиях и обстоятельствах **Загрязнения окружающей природной среды** и любая другая информация, которую **Страховщик** сочтет разумно необходимой (техническая информация); и
  - (e) all engineering information available on the **Pollution Conditions** and any other information that the **Insurer** deems reasonably necessary; and
  - (е) дате и обстоятельствах, при которых **Страхователь** впервые узнал о потенциальном **Требовании**.
  - (f) the circumstances by which and the date the **Insured** first became aware of the potential **Claim**.



РАЗДЕЛ IV.  
ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ  
СТОРОН ПО ДОГОВОРУ  
СТРАХОВАНИЯ /  
SECTION IV.  
RIGHTS OF THE INSURER.  
DUTIES OF THE PARTIES  
TO THE CONTRACT OF  
INSURANCE

1. Общие права и  
обязанности сторон /  
1. General rights and duties  
of the parties to the contract  
of insurance

1.1. Страховщик вправе: /  
1.1. The Insurer shall have  
the right to:

- |  |  |
|--|--|
| <p>1.1.1. Получать от <b>Страхователя</b> полную информацию, необходимую для оценки степени риска, принимаемого (принятого) <b>Страховщиком</b> на страхование.</p>  | <p>Receive from the <b>Insured</b> full information necessary to assess the exposure that is or shall be covered by the <b>Insurer</b>.</p>  |
| <p>1.1.2. Проводить экологический аудит на предприятии <b>Страхователя</b> на предмет экологической безопасности или требовать его проведения в качестве условия для заключения <b>Договора страхования</b>, при этом такой аудит проводится за счет <b>Страхователя</b>, если соглашением сторон не предусмотрено иное.</p>   | <p>Complete environmental audit at the <b>Insured's</b> enterprise location for environmental security reasons or stipulate such requirement as a condition of the <b>Contract of Insurance</b>. Such audit shall be performed at the <b>Insured's</b> expense unless otherwise agreed by the parties.</p>   |
| <p>1.1.3. Принимать участие в переговорах и соглашениях о возмещении причиненного страховым случаем ущерба.</p>  | <p>Participate in negotiations or agreements relating to insurance indemnity;</p>  |
| <p>1.1.4. Участвовать в работе комиссии по выяснению обстоятельств, причин, размера и последствий причиненного страховым случаем ущерба.</p>   | <p>Participate within a workshop with regards to circumstances, reasons, damage amount and consequences of the <b>insured</b> event.</p>   |
| <p>1.1.5. Принимать участие в судебных процессах в компетентных судебных органах в связи с заявленными <b>Страхователю Требованиями</b>, вытекающими из <b>Загрязнения окружающей природной среды</b>.</p>   | <p>Participate in court trials within competent judicial bodies with respect to <b>Claims</b> arising out of <b>Pollution Conditions</b>;</p>  |
| <p>1.1.6. При необходимости запрашивать сведения, связанные со страховым случаем у предприятий, учреждений и организаций, а также самостоятельно произвести выяснение причин и обстоятельств страхового случая.</p>  | <p>Request, if necessary, information from enterprises, organizations, institutions with respect to an <b>insured</b> event and to investigate the reasons and circumstances of the <b>insured</b> event on a stand alone basis.</p>   |
| <p>1.1.7. При наступлении страхового случая участвовать в расследовании обстоятельств произошедшего, после предоставления <b>Страхователем</b> всей необходимой информации и подтверждающих документов, согласованных в <b>Договоре страхования</b> и (или) в порядке переписки, принять решение о выплате либо принять мотивированное решение об отказе в страховой выплате (составить и подписать страховой акт) в максимально возможно короткие сроки и довести решение до сведения <b>Страхователя</b> в письменной форме не позднее 10 (десяти) рабочих дней с даты принятия решения, если условиями <b>Договора страхования</b> не предусмотрен иной период.</p> | <p>Participate in investigation process after the <b>insured</b> event and after he has received all necessary information and documents of proof agreed upon in the <b>Contract of Insurance</b> and (or) within correspondence, to communicate the decision to pay insurance indemnity or to decline the insurance indemnity (to draft and sign an Insurance Act) on a reasonable basis as soon as practicable and to inform the <b>Insured</b> about his decision in writing within 10 (ten) working days as of the date of such decision unless there is another period specified in the <b>Contract of Insurance</b>.</p> |

1.2. Страховщик обязан: /  
1.2. The Insurer is obliged to:

- |  |  |
|--|--|
| <p>1.2.1. Обеспечить конфиденциальность информации, которая стала известна в процессе страхования.</p> | <p>Provide privacy of the information which the <b>Insurer</b> became aware of during insurance.</p> |
|--|--|

**1.3. Страхователь имеет право: / 1.3. The Insured has the right to:**

- 1.3.1.** Перезаключить **Договор страхования** на новых условиях либо направить запрос о внесении изменений в **Договор страхования** в случае проведения мероприятий, уменьшающих вероятность наступления страхового случая и (или) последствий его наступления.
- Re-enter into the **Contract of Insurance** on new terms and conditions or request amendments to the **Contract of Insurance** in case of risk improvements reducing the possibility of the **insured** event or possible damage amount during the **insured** event.

**1.4. Страхователь обязан: / 1.4. The Insured is obliged to:**

- 1.4.1.** Уплачивать **Страховую премию** в размере и в сроки, установленные **Договором страхования**.
- Pay **Insurance Premium** in the amount and order specified in the **Contract of Insurance**.
- 1.4.2.** Сообщать **Страховщику** при заключении **Договора страхования** обо всех известных ему обстоятельствах, имеющих существенное значение для оценки степени страхового риска (существенными при этом являются, по меньшей мере те, что указаны в заявлении на страхование или письменном запросе **Страховщика**), о других действующих **Договорах страхования (полисах)** ответственности, а также в течение **Срока действия Договора страхования** - о всяком существенном изменении степени страхового риска.
- When entering into the **Contract of Insurance** to inform the **Insurer** about all known circumstances material for the risk assessment (material are considered at least those that are specified in application form or **Insurer's** written request), about current **Contracts of Insurance (Policies)** as well as to inform the **Insurer** about any material change in risk within **Contract Time**.
- 1.4.3.** Не выплачивать возмещение, не признавать частично или полностью любые заявленные **Требования**, а также не принимать на себя каких-либо прямых или косвенных обязательств по урегулированию таких **Требований** (иначе как за свой счет) без письменного согласия **Страховщика**, который не вправе необоснованно отказать в таком согласии.
- Not to pay insurance indemnity, partly or fully accept any **Claims** or undertake direct or indirect liability to handle such **Claims**, except at the **Insured's** own cost, without written consent of the **Insurer**, which shall not be unreasonably withheld.
- 1.4.4.** Принять все доступные, разумные и целесообразные меры по недопущению возникновения **Загрязнения окружающей природной среды**, а при его возникновении – принять все доступные, разумные и целесообразные меры по уменьшению ущерба.
- To take all available and reasonable measures to prevent **Pollution Conditions**, and in the event of **Pollution Conditions**, to take all reasonable and available steps to reduce the damage.

**2. Дополнительные права и обязанности сторон в случае загрязнения окружающей природной среды /**

**2. Additional rights and duties of the parties to the contract in case of pollution conditions**

- 2.1.** **Страхователь** несет обязанность по очистке территории от **Загрязнения окружающей природной среды** в требуемых в соответствии с **Законодательством о защите окружающей природной среды** пределах, посредством приглашения компетентного профессионала(ов) или подрядчика(ов), согласованных **Страховщиком** и **Страхователем**. **Страхователь** обязан уведомить **Страховщика** обо всех действиях и мерах, осуществляемых в связи с **Расходами по очистке** территории от **Загрязнения окружающей природной среды**.
- The **Insured** shall be required to clean up **Pollution Conditions** to the extent required by **Environmental Laws** and apply to a competent professional (s) or contractor (s), agreed upon by the **Insurer** and the **Insured**. The **Insured** shall notify the **Insurer** about all actions relating to **Clean-Up Costs** resulting from **Pollution Conditions**.
- 2.2.** **Страховщик** вправе, но не обязан осуществлять меры по очистке территории от или меры по уменьшению последствий **Загрязнения окружающей природной среды** в требуемых в соответствии с **Законодательством о защите окружающей природной среды** пределах сразу же после получения уведомления, при условии соблюдения тре-
- The **Insurer** has the right, but not the duty to clean up or mitigate **Pollution Conditions** to the extent required by **Environmental Laws** immediately after the receipt of notice provided that the **Insured** has complied with notice requirements and scope of necessary information.

**бований** об уведомлении и объеме необходимой информации.

- 2.3. Страховщик** вправе, но не обязан рассматривать и утверждать любые действия, меры, мероприятия, предпринимаемые **Страхователем** в целях урегулирования и (или) уменьшения ущерба от страхового события.
- The **Insurer** has the right, but not the duty to consider and approve all actions, precautions pursued by the **Insured** for mitigation of damage resulting from the **insured** event.
- 2.4.** Любые средства, затраченные **Страховщиком** в соответствии с пунктом 2 настоящего Раздела, будут считаться понесенными **Страхователем**, и должны учитываться при расчете ущерба, подлежащего возмещению.
- Any funds spent by the **Insurer** in accordance with Paragraph 2 of the Section shall be considered to be spent by the **Insured** and be applied against the limits of coverage under the policy.

**РАЗДЕЛ V.  
ИСКЛЮЧЕНИЯ /  
SECTION V.  
EXCLUSIONS AND  
GROUNDS FOR REFUSAL  
OF THE INSURER TO PAY  
INDEMNITY**

**1. Исключения,  
применимые ко всем  
страховым покрытиям /  
1. Exclusions – applicable to  
all coverages**

- 1.1.** Действие страхового покрытия не распространяется на **Расходы по очистке, Требования, Убытки, Потерю прибыли, Дополнительные расходы** или потерю **Расчетной арендной стоимости**, вызванные следующим:
- The Insurance Rules do not apply to **Claims Loss, Profit Loss, Extra Expense, or loss of Rental Value:**
- 1.1.1.** ШТРАФАМИ И САНКЦИЯМИ, НАЛОЖЕННЫМИ В РАМКАХ УГОЛОВНОГО СУДОПРОИЗВОДСТВА:
- DUE TO CRIMINAL FINES AND PENALTIES:** due to any criminal fines or penalties.
- 1.1.2.** КОНТРАКТНЫМИ ОБЯЗАТЕЛЬСТВАМИ, вытекающими из обязательств других сторон, принимаемых на себя **Страхователем** в рамках какого-либо контракта или соглашения, за исключением тех случаев, когда такое обязательство возникло бы в отношении **Страхователя** в силу закона, или данный контракт или соглашения являются **Застрахованным контрактом**.
- CONTRACTUAL LIABILITY,** arising from liability of others assumed by the **Insured** under any contract or agreement, unless the liability of the **Insured** would have attached in the absence of such contract or agreement or the contract or agreement is an **Insured Contract**.
- 1.1.3.** ТРАНСПОРТИРОВКОЙ: за исключением случаев, указанных в страховом покрытии 9, связанных с **Загрязнением окружающей природной среды** в результате технического обслуживания, использования, эксплуатации, погрузочно-разгрузочных работ любого **Транспортного средства** за пределами **Застрахованного имущества**.
- TRANSPORTATION:** except with respect to Coverage 9, arising out of **Pollution Conditions** that result from the maintenance, use, operation, loading or unloading of any **Conveyance** beyond the boundaries of the **Insured Property**.
- 1.1.4.** УСТАНОВЛЕННЫМИ ПОДЗЕМНЫМИ РЕЗЕРВУАРАМИ (ХРАНИЛИЩАМИ): **Подземный Резервуар (Хранилище)**, связанный с **Загрязнением окружающей природной среды**, о существовании которого осведомлен **Ответственный работник Застрахованного лица** на Дату вступления **Договора страхования** в силу, и который располагается на территории **Застрахованного имущества**, за исключением тех случаев, когда такой **Подземный Резервуар (Хранилище)** указан в **Договоре страхования**. Данное исключение не относится к **Подземным Резервуарам (Хранилищам)**, которые были демонтированы до **Даты вступления Договора страхования в силу**.
- IDENTIFIED UNDERGROUND STORAGE TANKS:** arising from **Pollution Conditions** resulting from an **Underground Storage Tank** whose existence is known by a **Responsible Insured** as of the **Inception Date** and which is located on the **Insured Property** unless such **Underground Storage Tank** is attached to the Policy by endorsement. Provided, however, that this exclusion does not apply to an **Underground Storage Tank** that was removed prior to the **Inception Date**.

- 1.1.5. ВНУТРЕННИМИ РАСХОДАМИ:** расходы, издержки или затраты **Страхователем** на предоставленные самим **Страхователем** либо его материнской компанией, дочерней компанией или филиалом товары или услуги, за исключением тех случаев, когда подобные расходы, издержки или затраты были понесены в ответ на возникшую экстренную ситуацию или в соответствии с положениями **Законодательства о защите окружающей природной среды**, требующими принятия незамедлительных мер по устранению **Загрязнения окружающей природной среды**, и когда такие расходы, издержки или затраты были понесены с предварительного письменного согласия **Страховщика**.
- INTERNAL EXPENSES:** for costs, charges or expenses incurred by the **Insured** for goods supplied or services performed by the **Insured**, or its parent, subsidiary or affiliate, except if in the opinion of the **Insurer** such costs, charges or expenses have been incurred in response to an emergency or pursuant to **Environmental Laws** that require immediate remediation of **Pollution Conditions**, or unless such costs, charges or expenses are incurred with the prior written approval of the **Insurer** in its sole discretion.
- 1.1.6. ПЕРЕКРЕСТНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ:** любые разногласия и (или) **требования** между любым **Страхователем** и любым другим физическим или юридическим лицом, также являющимся **Страхователем/Застрахованным лицом** по одному и тому же **Договору страхования**. Данное исключение не распространяется на **Требования** третьих лиц или **Требования**, вытекающие из возмещения вреда одним **Страхователем** другому в рамках **Застрахованного контракта**.
- CROSS LIABILITY:** by any **Insured** against any other person or entity who is also an **Insured** under The Insurance Rules. This exclusion does not apply to **Claims** initiated by third parties or **Claims** that arise out of an indemnification given by one **Insured** to another **Insured** in an **Insured Contract**.
- 1.1.7. АСБЕСТОМ И СВИНЦОМ:** исключительно в отношении страховых сокрытий 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 и 10, вытекающих из установки или применения асбеста или каких-либо асбестосодержащих материалов или красок на свинцовой основе в каких-либо зданиях или других конструкциях. Данное исключение не относится к **Расходам по очистке** при восстановлении почвы или грунтовых вод.
- ASBESTOS AND LEAD:** solely with respect to Coverages 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 10 arising from asbestos or any asbestos-containing materials or lead-based paint installed or applied in, on or to any building or other structure. This exclusion does not apply to **Clean-Up Costs** for the remediation of soil and groundwater.
- 1.1.8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ РАБОТОДАТЕЛЯ:** вытекающие из **Вреда жизни и здоровью**, причиненного работнику или бывшему работнику **Страхователя** или его материнской компании, дочерней компании или филиала в результате или во время его работы на **Страхователя** или его материнскую компанию, дочернюю компанию или филиал. Данное исключение применимо в тех случаях, когда **Страхователь** несет ответственность как работодатель, а также при обязательствах разделения **убытков** с третьими лицами, которые причинили такой **Вред жизни и здоровью**, или возмещения этим лицам расходов по таким **убыткам**.
- EMPLOYER LIABILITY** arising from **Bodily Injury** to an employee or former employee of the **Insured** or its parent, subsidiary or affiliate arising out of and in the course of employment by the **Insured** or its parent, subsidiary or affiliate. This exclusion applies whether the **Insured** is liable as an employer or in any other capacity and to any obligation to share damages with or repay third parties who must pay damages arising from such **Bodily Injury**.
- 1.1.9. УБЫТКАМИ В РЕЗУЛЬТАТЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ МИКРОБНЫХ МАТЕРИЙ:** **убытки**, вытекающие из **Вреда жизни и здоровью** и (или) **Имущественного ущерба**, предположительно возникших по причине воздействия Микробных материй.
- MICROBIAL MATTER:** arising from **Bodily Injury** or **Property Damage** alleged to be caused by **Microbial Matter**.
- 1.1.10. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ВИДЫ СТРАХОВАНИЯ:** Настоящие Правила страхования не определяют условий, не применяются и не распространяются на страхование ответственности при осуществлении **Страхователем** профессиональной деятельности (страхование профессиональной ответственности), а также страхование ответственности владельцев источников повышенной опасности, страхование ответственности владельцев транспортных средств и иных видов ответственности, которые в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации относятся к иным классам (видам)
- PROFESSIONAL LIABILITY & COMPULSORY TYPES OF INSURANCE**  
The present Insurance Rules do not define terms and conditions, are not applicable to and shall not be extended to cover professional liability, as well as liability of owners of sources of increased danger, of **transportation** vehicles and other types of liability that in accordance with effective laws of the Russian Federation relate to other classes (types) of insurance according the adopted classification, and (or) can be covered under other Insurance Rules and Contracts of Insurance except for the ones to which the present Insurance Rules refer.



страхования согласно действующей классификации и (или) могут быть застрахованы по отдельным видам Правил страхования и Договоров страхования, кроме тех, к которым отнесены настоящие Правила страхования.

- |  |   |
|--|---|
| <p><b>1.1.11. НЕИСПОЛНЕНИЕ ИЛИ НЕНАДЛЕЖАЩЕЕ ИСПОЛНЕНИЕ: Убытки</b>, вытекающие из <b>Загрязнения окружающей природной среды</b>, основанного на или относимого к преднамеренному, сознательному или умышленному неисполнению <b>Страхователем</b> любых предписания <b>Законодательства о защите окружающей природной среды</b>, международного, национального или местного уровня, подзаконных актов, действующих положений, указаний или стандартов, или каких-либо предписаний, приказов или инструкций уполномоченных любых государственных органов.</p> | <p><b>NON-FULFILLMENT OR IMPROPER FULFILLMENT: Losses concerning Pollution Conditions</b> resulting from deliberate, voluntary or intentional non-fulfillment by the <b>Insured</b> of any provisions of the International, National or Local Environmental protection legislation and of any dictation of authorized governmental institution.</p> |
| <p><b>1.1.12. ТЕРРОРИЗМ: Убытки</b>, возникающие, прямо или косвенно, в результате или в связи с <b>Терроризмом</b>, включая без ограничений любые одновременные или последующие <b>Убытки</b>, вызванные пожаром, грабежом или кражей.</p>  | <p><b>TERRORISM:</b> arising directly or indirectly as a result of or in connection with <b>Terrorism</b>, including but not limited to, any contemporaneous or ensuing <b>Loss</b> caused by fire, looting or theft.</p>   |
| <p><b>1.1.13. ВОЙНА: Убытки</b>, возникающие, прямо или косвенно, в результате или в связи с войной, объявленной или необъявленной, или в результате любых действий или условий, свойственных войне. Под войной понимается гражданская война, мятеж, действия внешнего врага, общественные беспорядки, межклановые гражданские волнения, военная или узурпированная власть, восстание или революция.</p>   | <p><b>WAR:</b> arising directly or indirectly as a result of or in connection with war, whether declared or not, or any act or condition incident to war. War includes civil war, insurrection, act of foreign enemy, civil commotion, factional civil commotion, military or usurped power, rebellion or revolution.</p>                           |

**2. Исключения применительно к страховому покрытию 9 / 2. Exclusions – applicable to coverage 9**

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>2.1.</b> Нижеследующие исключения относятся только к страховому покрытию 9, предусмотренному настоящими Правилами страхования.</p>  | <p>The following exclusions apply to Coverage 9 alone.</p>   |
| <p><b>2.2.</b> Действие страхового покрытия не распространяется на <b>Расходы по очистке, Требования или Убытки</b>, связанные с:</p>   | <p>The Insurance Rules does not apply to <b>Claims or Loss:</b></p>  |
| <p><b>2.2.1.</b> ИМУЩЕСТВЕННЫМ УЩЕРБОМ ТРАНСПОРТНЫМ СРЕДСТВАМ: <b>Убытки</b>, возникающие в результате причинения <b>Имущественного ущерба</b> любым Транспортным средствам, использованным при <b>Транспортировке Груза</b>. Данное исключение не относится к <b>Требованиям</b>, заявленным <b>Страхователю</b> перевозчиками, являющимися третьими лицами, за указанный <b>Имущественный ущерб</b>, нанесенный в результате небрежности <b>Страхователя</b>.</p>             | <p><b>PROPERTY DAMAGE TO CONVEYANCES:</b> arising from <b>Property Damage</b> to any <b>Conveyance</b> used during the <b>Transportation of Cargo</b>. This exclusion does not apply to <b>Claims</b> made by third-party carriers of the <b>Insured</b> for such <b>Property Damage</b> arising from the <b>Insured's</b> negligence.</p>   |
| <p><b>2.2.2.</b> ЗАГРЯЗНЕНИЕМ ОКРУЖАЮЩЕЙ ПРИРОДНОЙ СРЕДЫ, ПРЕДШЕСТВОВАВШЕЕ ИЛИ ПОСЛЕДОВАВШЕЕ ЗА ТРАНСПОРТИРОВКОЙ ГРУЗА: <b>Убытки</b>, вытекающие из <b>Загрязнения окружающей природной среды:</b><br/>         – возникшего до <b>Транспортировки Груза</b>; или<br/>         – возникшего после доставки <b>Груза</b> в его пункт назначения или во время хранения <b>Груза</b> на складе после его <b>выгрузки из Транспортного средства</b>, в котором он перевозился.</p> | <p><b>POLLUTION CONDITIONS PRIOR OR SUBSEQUENT TO TRANSPORTATION OF CARGO:</b> arising from a Pollution Condition:<br/>         – that commences prior to the <b>Transportation of Cargo</b>; or<br/>         – that commences after <b>Cargo</b> reaches its final destination, or while the <b>Cargo</b> is in storage off-loaded from the <b>Conveyance</b> that was transporting it;</p> |

**2.2.3. ТРЕБОВАНИЯ ПЕРЕВОЗЧИКА, ПРЕДСТАВЛЯЮЩЕГО ТРЕТЬЕ ЛИЦО:** Требования, предъявленные или возникающие со стороны перевозчика, представляющего третье лицо, его агентов или работников, за причиненный **Вред жизни и здоровью, Имущественный ущерб** или понесенные **Расходы по очистке**, вне зависимости от того, был ли указанный **Вред жизни и здоровью, Имущественный ущерб** или **Расходы по очистке** понесены непосредственно таким перевозчиком, представляющим третье лицо, или нет. Данное исключение не относится к **Требованиям**, заявленным **страховщиками** третьего лица по причине грубой небрежности **Страхователя**.

THIRD-PARTY CARRIER CLAIMS: made by, or arising from, a third-party carrier, its agents or employees, for **Bodily Injury, Property Damage or Clean-Up Costs**, whether or not the **Bodily Injury, Property Damage or Clean-Up Costs** were directly incurred by such third-party carrier. This exclusion does not apply to **Claims** made by third party carriers arising from the **Insured's** negligence.

**РАЗДЕЛ VI.  
СТРАХОВАЯ СУММА.  
ЛИМИТЫ ОТВЕТСТВЕННОСТИ  
ПО СТРАХОВЫМ  
ПОКРЫТИЯМ. ФРАНШИЗА /  
SECTION VI.  
SUM INSURED. LIMITS OF  
COVERAGE. DEDUCTIBLE**

Положения, указанные в настоящем Разделе Правил страхования применяются вне зависимости от количества заявленных **Требований**, заявителей **Требований**, возникших случаев **Загрязнения окружающей природной среды** или **Страхователей** (Застрахованных лиц) в рамках заключенного **Договора страхования**:

The following limits of liability shall apply irrespective of the number of **Claims, claimants, Pollution Conditions** or **Insureds** under The Insurance Rules:

**1. Совокупный лимит ответственности по договору страхования /  
1. Policy aggregate limit**

Совокупная ответственность **Страховщика** за все **Убытки** по страховым покрытиям с 1 по 9, включительно, по всем Потерям прибыли, потерям **Расчетной арендной стоимости** и **Дополнительным расходам** по страховому покрытию 10 не должна превышать сумму «Совокупного Лимита **Договора страхования**», указанную в **Договоре страхования**.

The **Insurer's** total liability for all **Loss**, under Coverages 1 to 9, inclusive and all **Profit Loss, loss of Rental Value** and **Extra Expense** under Coverage 10, shall not exceed the «Policy Aggregate limit» stated in the Policy.

Совокупный Лимит **Договора страхования** является максимальным **Лимитом ответственности**, указанному в пункте 4 **Договора страхования**.

Policy Aggregate limit is the maximum **Limit of Liability** in Item 4 of the Policy Schedule.

**2. Лимит ответственности по каждому страховому случаю – покрытия с 1 по 9 /  
2. Each incident limit – coverages 1-9**

**2.1.** С учетом изложенного в пункте 1 данного Раздела максимальной суммой, выплачиваемой **Страховщиком** за все **Убытки** по каждому отдельному страховому покрытию с 1 по 9, включительно, возникающих из одних и тех же, взаимосвязанных или продолжающихся случаев **Загрязнения окружающей природной среды**, является **Лимит ответственности** по каждому страховому случаю, указанный по соответствующему страховому покрытию в пункте 3 **Договора страхования**.

Subject to Paragraph 1 of the present Section VI, the most the **Insurer** will pay for all **Loss** under each Coverage in Coverages 1 to 9 inclusive arising from the same, related or continuous **Pollution Conditions** is the «Each Incident» limit of coverage for that particular coverage stated in Item 3 of the the Policy Schedule in respect of the corresponding Coverage.

**2.2.** Если **Страхователь** впервые обнаружит случаи **Загрязнения окружающей природной среды** в течение Срока действия **Договора страхования** и уведомит о них **Страховщика** в соответствии с Разделом III настоящих Правил страхования, то все последовательные или связанные с ним случаи **Загрязнения окружающей природной среды**, о которых был уведомлен **Страховщик** в течение Срока действия **Договора страхования** по-

If the **Insured** first discovers **Pollution Conditions** during the **Contract Time** and reports them to the **Insurer** in accordance with Section III of the present Rules, all continuous or related **Pollution Conditions** reported to the **Insurer** under a subsequent Pollution Legal Liability Policy issued by the **Insurer** or parent, subsidiary or its affiliate providing substantially the same coverage as The Insurance Rules shall be deemed to have been first discovered and reported during the **Contract Time**.

сле его возобновления, будут считаться впервые обнаруженными и сообщенными **Страховщику** в течение **Срока действия Договора страхования**. Данное положение относится и к Договорам страхования, заключенным материнской или дочерней компанией или филиалом **Страховщика**, и представляющим собой, по существу, такое же по объему и содержанию страховое покрытие, как и заключенный между **Страховщиком** и **Страхователем** **Договор страхования** и возобновляются непрерывно из года в год.

- 2.3. Если **Требование** о возмещении **Вреда жизни и здоровью, Имущественного ущерба** или **Расходов по очистке** заявлено **Страхователю** и доведено до сведения **Страховщика** в течение **Срока действия Договора страхования**, то все **Требования** о возмещении **Вреда жизни и здоровью, Имущественного ущерба** или **Расходов по очистке**, вытекающие из того же, продолжающегося или связанного с ним случая **Загрязнения окружающей природной среды**, заявленного **Страхователю** в рамках **Договора страхования**, срок действия которого был возобновлен **Страховщиком** или его филиалом в рамках страхового покрытия в соответствии с настоящими Правилами, будут считаться впервые заявленными и сообщенными **Страховщику** в течение **Срока действия Договора страхования**. При этом, страховое покрытие в отношении подобных **Требований** согласно настоящим Правилам страхования не применяется, за исключением случаев, когда на момент заявления подобных **Требований** между **Страхователем** и **Страховщиком** или его материнской, дочерней компанией или филиалом действовал **Договор страхования** с таких же объемом страхового покрытия и с непрерывным сроком действия

If a **Claim** for **Bodily Injury, Property Damage, or Clean-Up Costs** is first made against the **Insured** and reported to the **Insurer** during the **Contract Time**, all **Claims** for **Bodily Injury, Property Damage or Clean-Up Costs**, arising from the same, continuous or related **Pollution Conditions** that are first made against the **Insured** and reported under a subsequent **Pollution Legal Liability Policy** issued by the **Insurer** or its affiliate providing substantially the same coverage as The Insurance Rules, shall be deemed to have been first made and reported during this **Contract Time**. Coverage under The Insurance Rules for such **Claims** shall not apply, however, unless at the time such **Claims** are first made and reported, the **Insured** has maintained with the **Insurer**, parent, subsidiary or its affiliate **Pollution Legal Liability** coverage substantially the same as this coverage on a continuous, uninterrupted basis since the first such **Claim** was made against the **Insured** and reported to the **Insurer**.

**3. Совокупный лимит ответственности по каждому страховому покрытию / 3. Coverage section aggregate limit**

С учетом изложенного в пункте 1 данного Раздела максимальная сумма, выплачиваемая **Страховщиком** за все **Убытки** по каждому страховому покрытию с 1 по 9, включительно, не должна превышать **Совокупный Лимит ответственности** по страховому покрытию для соответствующего страхового покрытия, указанного в **Договоре страхования**.

Subject to Paragraph 1 of the present Section VI, the **Insurer's** total liability for all **Loss** under each Coverage in Coverages 1 to 9 inclusive, shall not exceed the «Coverage Section Aggregate» limit of coverage for that particular coverage stated in the Insurance Policy.

**4. Максимальные лимиты ответственности в отношении перерыва производства / 4. Maximum business interruption coverage limits**

- 4.1. С учетом изложенного в пункте 1 данного Раздела максимальная сумма, выплачиваемая **Страховщиком** за все **Потери прибыли** и (или) **потери Расчетной арендной стоимости** и **Дополнительным расходам** по страховому покрытию 10 представляет собой 80% наименьшей суммы из:

Subject to Paragraph 1 of the present Section VI, the maximum amount for which the **Insurer** is liable for all **Profit Loss** or **loss of Rental Value**, and **Extra Expense** under Coverage 10 is 80% of the lesser of:

- 4.1.1. **Потери прибыли** и **Дополнительных расходов** или **потери Расчетной арендной стоимости** и **Дополнительных расходов**, в зависимости от того, что применимо, понесенных в течение максимального количества дней вынужденного **Перерыва производства**, указанного в **Договоре страхования**, и вызванных исключительно и непосредственно **Загрязнением окружающей природной среды** в пределах, под или на территории **Застра-**

the **Profit Loss** and **Extra Expense**, or **loss of Rental Value** and **Extra Expense**, whichever is applicable, incurred during the number of days of necessary **interruption** of business operations and caused solely and directly by **Pollution Conditions** in, on or under the **Insured Property** stated in Item 5 of the Schedule, and

хованного имущества, указанного в пункте 5 Договора страхования, и

- 4.1.2. суммы, указанные в пункте 3 Договора страхования как **Лимит ответственности Страховщика по Перерыву производства**. the amount stated in Item 3 of the Schedule as the **Business Interruption** coverage limit.
- 4.2. По страховому покрытию 10 обязательным условием является то, что 20% этих сумм остаются на собственном удержании **Страхователя** и не подлежат возмещению **Страховщиком**. It is a condition precedent under Coverage 10 that the remaining 20% of such amount shall remain payable by the **Insured** at its own risk and shall remain **uninsured**.
- 4.3. **МНОГОКРАТНЫЕ СТРАХОВЫЕ ВЫПЛАТЫ**  
С учетом изложенного в пункте 1 данного Раздела, если одни и те же взаимосвязанные или продолжающиеся случаи **Загрязнения окружающей природной среды** приводят к применению более одного страхового покрытия с 1 по 10, включительно, при условии, что они предусмотрены **Договором страхования**, каждый из применимых **Лимитов – Лимит по каждому страховому случаю, Совокупный Лимит ответственности** по страховому покрытию и **Максимальный Лимит ответственности** в отношении **Перерыва Производства**, – касающийся соответствующих Разделов страхового покрытия, должен применяться к **Расходам по очистке, Убыткам, Потерям прибыли и Дополнительным расходам** или потерям **Расчетной арендной стоимости** и **Дополнительным расходам**, возникших в результате таких случаев **Загрязнения окружающей природной среды**. **MULTIPLE COVERAGES**  
Subject to Paragraph 1 of present Section VI, if the same, related or continuous **Pollution Conditions** result in coverage under more than one Coverage under Coverages 1 to 10 inclusive, every applicable «Each Incident,» and «Coverage Section Aggregate» and «Maximum Business Interruption Coverage» limit of coverage among such coverage sections shall apply to the **Loss, Profit Loss and Extra Expense, or loss of Rental Value and Extra Expense**, whichever is applicable, resulting from such **Pollution Conditions**.

## 5. Франшиза / 5. Deductible

- 5.1.1. При безусловной **Франшизе Страховщик** освобождается от выплаты страхового возмещения по каждому возмещению за причинение вреда в оговоренном размере **Франшизы** (в абсолютном или процентном отношении к размеру убытка). With a **deductible** the **Insurer** will reduce the compensation under any **claim** for the damage caused for the stipulated amount of the **deductible** (in absolute amount or percentage from the amount of the **loss**).
- 5.1.2. Применение **Франшизы** может служить основанием для снижения страхового тарифа, кроме тех случаев, когда применение **Франшизы** служит непременным условием принятия риска на страхование. Application of the **deductible** can serve as a basis for reducing the insurance rate or tariff, except when application of the deductible is an essential condition of the underwriting policy of the **Insurer**.
- 5.2. Применительно к страховым покрытиям с 1 по 9, включительно: Coverages 1 to 9 Inclusive:
- 5.2.1. С учетом исключений, изложенных в Разделе V настоящих Правил страхования, страховое возмещение **Убытков** предоставляется сверх установленной в **Договоре страхования Франшизы** по соответствующему страховому покрытию в сумме, не превышающей применимый **Лимит ответственности** по отдельному страховому случаю по такому страховому покрытию. Сумма **Франшизы** применяется ко всем **Убыткам**, вытекающим из одних и тех же, взаимосвязанных или продолжающихся **Загрязнений окружающей природной среды**.  
Если одни и те же, взаимосвязанные или продолжающиеся обстоятельства **Загрязнения окружающей природной среды** приводят к применению более одного страхового покрытия с 1 по 9, включительно, при условии, что они предусмотрены **Договором страхования**, то в этом случае применяется только максимальная из Франшиз из всех применимых к заявленным **Требованиям** страховых покрытий. По страховому покрытию 10 устанавливается и применяется отдельная **Франшиза**. Subject to Section V of the present Rules, The Insurance Rules is to pay covered **Loss** in excess of the **Deductible** amount stated in the Policy for that particular coverage, up to but not exceeding the applicable «Each Incident» limit of coverage. The **Deductible** amount applies to all **Loss** arising from the same, related or continuous **Pollution Conditions**.  
If the same, related or continuous **Pollution Conditions** result in coverage under more than one coverage section in Coverages 1 to 9 inclusive, only the highest **Deductible** amount stated in the Policy among all the coverage sections applicable to the **Claim** will apply. A separate **Deductible** applies under Coverage 10. The **Insured** shall promptly reimburse the **Insurer** for advancing any element of **Loss** falling within the **Deductible**.

**Страхователь** обязан без промедления возместить **Страховщику** сумму **Убытков**, выплаченных **Страхователю** в счет осуществления страховой выплаты, если размер таких **Убытков** на момент вынесения решения об осуществлении страховой выплаты будет ниже или равен **Франшизе**, установленной по любому страховому покрытию в отношении возмещения таких **Убытков**.

- 5.2.2. Применительно к страховому покрытию 10: С учетом исключений, изложенных в Разделе V настоящих Правил страхования, страховое возмещение в отношении **Потери прибыли** и (или) **потери Расчетной арендной стоимости** и **Дополнительных Расходов**, подпадающие под страховое покрытие 10, предоставляется сверх размера **Потери прибыли** и (или) **потери Расчетной арендной стоимости** и **Дополнительных Расходов**, понесенных в первые 7 (семь) дней **Перерыва производства** (если **Договором страхования** не установлен иной период) во время **Периода возобновления деятельности**. Сумма **Франшизы** применяется ко всем Потерям прибыли и (или) потерям **Расчетной арендной стоимости** и **Дополнительным Расходам**, вытекающим из одного и того же, взаимосвязанного или продолжающегося случая **Загрязнения окружающей природной среды**.

Coverage 10:  
Subject to Section V of the present Rules, the Insurance Policy is to pay the **Profit Loss** or **loss of Rental Value**, and **Extra Expense** under Coverage 10 in excess of the **Profit Loss** or **loss of Rental Value**, and **Extra Expense** sustained during the first seven (7) days of an **Interruption** during the **Period of Restoration**. The **Deductible** amount applies to all **Profit Loss**, or **loss of Rental Value**, and **Extra Expense** arising from the same, related or continuous **Pollution Conditions**.

## 6. Страховая премия и порядок ее оплаты / 6. Insurance premium and payment terms and conditions

- 6.1. Размер **Страховой премии** исчисляется, исходя из **Страховой суммы** (Лимитов ответственности), тарифных ставок, **Срока действия Договора страхования** и Франшиз.  
The amount of **insurance premium** (a payment for insurance which the **Insured** is obliged to pay to the **Insurer**) is calculated on the basis of the sum **insured**, tariff or rates, **contract time** and **deductibles**.
- 6.2. Тарифные ставки устанавливаются на основании базовых страховых тарифов с учетом конкретных условий страхования.  
При определении размера **Страховой премии**, подлежащей уплате **Страховщику** по **Договору страхования**, **Страховщик** применяет разработанные и/или согласованные им с органом государственного страхового надзора тарифы, на основе которых определяется премия, взимаемая с единицы **Страховой суммы**, с учетом представленных **Страхователем** данных об особенностях и степени риска.  
При этом в зависимости от степени риска (категории **Страхователя**, вида деятельности **Страхователя**, истории заявленных к нему **Требований** о возмещении ущерба (истории **Убытков**), размера, вида и структуры возникших ранее **Убытков**, базы определения **Страховой суммы**/Лимитов ответственности (максимально возможный размер **Требования**, годовой оборот **Страхователя** и т.п.) и иных факторов, принимаемых во внимание **Страховщиком** при осуществлении андеррайтерской и тарифной политики **Страховщика**, **Страховщик** вправе применять к тарифным ставкам по конкретному **Договору страхования** поправочные (повышающие и (или) понижающие) коэффициенты. Снижение или увеличение страхового тарифа может осуществляться как в порядке применения поправочных коэффициентов, так и в виде формирования на их основе показателей увеличения и снижения  
Tariffs and rates are determined on the base tariffs and rates considering particular terms and conditions of insurance.  
In establishing the amount of the **insurance premium** to be paid to the **Insurer** under the **Contract of Insurance** (policy), the **Insurer** applies the tariffs developed by him and agreed with state insurance supervision board taking into consideration specific features and level of a risk as per information submitted by the **Insured**.  
Depending on the level of a risk (category of the **Insured**, type of business of the **Insured**, history of **claims** made against the **Insured** for indemnification (**loss history**), amount, type and the structure of the former **losses**, estimation basis of the Sum **Insured** (limits of compensation and other factors that the **Insurer** takes into account while performing the underwriting and tariff policy), the **Insurer** has the right to apply correction (increasing and/or decreasing) factors to tariffs and rates under particular **Contract of Insurances** (policies). Decrease or increase of the insurance tariff can be made both by means of application of correction factors and forming on their basis of discounts and extra charges to the basis insurance tariffs depending on risk factors.

базового страхового тарифа в зависимости от факторов риска.

- 6.3.** Уплата **Страховой премии** может производиться наличными деньгами или по безналичному расчету в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации и **Договором страхования**. Payment of the **insurance premium** can be made in cash or by a bank transfer.
- 6.4.** При заключении **Договора страхования** на срок не менее 1 (одного) года **Страхователю** может быть предоставлено право на уплату **Страховой премии** в несколько этапов (в рассрочку), равновеликими или неравновеликими частями (взносы), при этом он обязан оплатить **Страховую премию** в порядке и в сроки, предусмотренные **Договором страхования**. If **Contract of Insurance** (insurance policy) is concluded for the period of not less than one year the **Insured** can be granted the right to pay the **insurance premium** by equal or unequal installments (payments), in addition the **Insured** is obliged to pay the **insurance premium** on the terms stipulated in the **Contract of Insurance** (insurance policy).
- 6.5.** По Договорам страхования, заключенным на срок менее 1 (одного) года, страховой взнос уплачивается в следующих размерах от суммы годовой **Страховой премии**, если в **Договоре страхования** не предусмотрено иное:  
за 1 месяц – 25%, за 2 месяца – 35%, за 3 месяца – 40%, за 4 месяца – 50%, за 5 месяцев – 60%, за 6 месяцев – 70%, за 7 месяцев – 75%, за 8 месяцев – 80%, за 9 месяцев – 85%, за 10 месяцев – 90%, за 11 месяцев – 95%.  
При страховании на срок более 1 (одного) года общая **Страховая премия** по **Договору страхования** в целом устанавливается как сумма **Страховых премий** за каждый год. If **Contract of Insurance** is concluded for the period less than one-year **insurance premium** is paid in the amount calculated as follows unless the **Contract of Insurance** (insurance policy) stipulates other provisions:  
For 1 month – 25%, for 2 months – 35%, for 3 months – 40%, for 4 months – 50%, for 5 months – 60%, for 6 months – 70%, for 7 months – 75%, for 8 months – 80%, for 9 months – 85%, for 10 months – 90%, for 11 months – 95%  
If the insurance period is over a year, the aggregate **insurance premium** is calculated as the sum of premiums per year.
- 6.6.** Если **Страховая премия** согласно условиям заключенного **Договора страхования** подлежит оплате единовременно, и оплата **Страховой премии** просрочена, либо **Страховая премия** оплачена в неполном объеме, **Договор страхования** не вступает в силу. If the premium is to be paid at once in accordance with the Policy and such payment is overdue or paid incompletely, the Policy is not enforceable.
- 6.7.** Последствия несвоевременной и (или) неполной оплаты **страховой премии** (второй и последующий страховые взносы): если к предусмотренному в **Договоре страхования** сроку второй или последующий страховые взносы не будут оплачены, **Страховщик** направляет **Страхователю** уведомление о просрочке в уплате страхового взноса с **требованием** ее ликвидировать в срок, указанный в уведомлении.  
Если к указанному в уведомлении сроку задолженность по уплате второго или последующего страхового взносов не будет погашена, **Страховщик** вправе досрочно расторгнуть **Договор страхования** с даты фактической просрочки оплаты страхового или последующего страхового взноса либо с даты, указанной в уведомлении.  
Датой погашения задолженности по оплате страховых взносов считается 00 ч. 00 мин. дня, следующего за датой поступления очередного (рассроченного) страхового взноса на расчетный счет (или в кассу) **Страховщика**, если **Договором страхования** не предусмотрено иное. Consequences of non-payment and (or) incomplete payment of the premium (second or further installment): If the premium (second or further installment) is not paid in time or paid incompletely by the **Insured** according to the Policy, the **Insurer** files a written notice to the **Insured** with a demand to pay it due by date stipulated in the notice.  
If the premium (second or further installment) is still unsettled by the date stipulated in the notice the **Insurer** has a right to cancel the policy from the date of actual overdue or from the date in the notice.  
The date of settlement is 00:00 of the day after the date of receipt if the Policy does not say otherwise.
- 6.8.** **Страховая премия** устанавливается в российских рублях. В **Договоре страхования** может быть предусмотрено, что **Страховая премия** устанавливается и подлежит оплате в рублях в сумме, эквивалентной определенной сумме в иностранной The **insurance premium** is stated in the Russian rubles. Under the agreement of parties the **insurance premium** in the **Contract of Insurance** (insurance policy) may be stated in a foreign currency with amount equal to the corresponding sum in rubles.

валюте или в условных денежных единицах. В этом случае подлежащая уплате в рублях сумма определяется по официальному курсу соответствующей валюты или условных денежных единиц на день платежа, если иной курс или иная дата его определения не установлены законом или соглашением сторон, а **Страховщик** должен обладать необходимыми и достаточными инструментами по снижению риска колебания валют.

Использование иностранной валюты, а также платежных документов в иностранной валюте при осуществлении расчетов на территории Российской Федерации по обязательствам допускается в случаях, в порядке и на условиях, определенных законом или в установленном им порядке.

If the **Contract of Insurance** (insurance policy) contains the **insurance premium** in a foreign currency equivalent, the **insurance premium** is paid in rubles at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation effective on date of payment (bank transfer) unless otherwise stated by the legislation or agreed by Parties. Usage of foreign currency in the payment documents while effecting payments in Russia is acceptable.

**РАЗДЕЛ VII.  
ЗАКЛЮЧЕНИЕ,  
ИСПОЛНЕНИЕ И  
ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА  
СТРАХОВАНИЯ /  
SECTION VII.  
CONCLUSION,  
PERFORMANCE AND  
DISCHARGE OF THE  
CONTRACT OF INSURANCE**

1. **Страхователь** вправе заключить **Договор страхования** ответственности за **Загрязнение окружающей природной среды** другого лица (**Застрахованное лицо**), если это лицо может нести ответственность за причинение ущерба.

Все положения настоящих Правил страхования и условий **Договора страхования**, обязательные для **Страхователя**, являются обязательными и для **Застрахованного лица** (лиц). **Застрахованное лицо** несет ответственность за невыполнение или ненадлежащее выполнение обязанностей по настоящим Правилам страхования и условиям **Договора страхования** наравне со **Страхователем**.

**Застрахованное лицо**, риск ответственности которого за причинение ущерба застрахован, должно быть названо в **Договоре страхования**, а если это лицо в **Договоре страхования** не названо, считается застрахованным риск ответственности самого **Страхователя**.

2. **Договор страхования** считается заключенным в пользу третьих лиц, которым может быть причинен ущерб (выгодоприобретатели), даже если **Договор страхования** заключен в пользу **Страхователя** или иного **Застрахованного лица**, ответственных за причинение ущерба, либо в **Договоре страхования** не сказано, в чью пользу он заключен. Данное положение применяется ко всем страховым покрытиям с 1 по 9, включительно, и не применяется к страховому покрытию 10, по которому выгодоприобретателем по **Договору страхования** при наступлении страхового случая является сам **Страхователь (Застрахованное лицо)**.

3. **Договор страхования** заключается на основании письменного заявления-анкеты на бланке установленной **Страховщиком** формы, заполненного и подписанного **Страхователем**. В заявлении-анкете **Страхователь** обязан указать точные и полные сведения об объекте страхования и другую необходимую информацию в соответствии с реквизитами бланка заявления.

The **Insured** has a right to conclude an Environmental Liability Policy in respect of the other Entity (**Additional insured**) if such an entity can be liable for such a damage.

All the conditions of the present Rules that are obligatory to the **Insured** are also obligatory to the **Additional insureds** mentioned in the Policy. The **additional insureds** are liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under the present Rules equally with the **Insured**.

The **additional insured** must be mentioned in the Policy, if such an entity is not mentioned in the Policy, the policy is deemed to be concluded in favor of the **Insured**.

The **Contract of Insurance** (insurance policy) is considered to be concluded in favor of the third parties to whom the damage is caused (**Beneficiaries**) even if the **Contract of Insurance** (insurance policy) is made in favor of the **Insured** or other **Insured**, responsible for causing the damage, or **Contract of Insurance** (insurance policy) does not state in whose favor the contract is concluded. This provision is applicable to Coverages 1 to 9 and is not applicable to Coverage 10, where beneficiary under the contract is **Insured** itself.

Before the conclusion of the **Contract of Insurance** (insurance policy) the **Insured** submits to the **Insurer** an application (questionnaire) signed by the **Insured** on the form established by the **Insurer**. In the application (questionnaire) the **Insured** is obliged to specify exact and full data on object of insurance and other necessary information according to requisites of an application form.

**Страхователь** обязан сообщить **Страховщику** информацию об обстоятельствах, имеющих существенное значение для определения вероятности наступления страхового случая и размера возможных **Убытков** от его наступления (риска страхования). Такими обстоятельствами являются, по меньшей мере, те, которые указаны в заявлении на страховании или письменном запросе **Страховщика**.

Если после заключения **Договора страхования** будет установлено, что **Страхователь** сообщил **Страховщику** заведомо ложные сведения об обстоятельствах страхового риска, **Страховщик** вправе потребовать признания **Договора страхования** недействительным и применения последствий, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации. Однако **Страховщик** не может требовать признания **Договора страхования** недействительным, если обстоятельства, о которых умолчал (не уведомил) **Страхователь**, уже отпали.

4. При заключении **Договора страхования Страховщик** вправе произвести оценку степени риска, в частности, ознакомиться с особенностями деятельности **Страхователя**, в связи с осуществлением которой предполагается застраховать его ответственность за **Загрязнение окружающей природной среды**.

5. **Страховщик** не вправе разглашать полученные им в результате своей профессиональной деятельности сведения о **Страхователе**, о его имущественном положении. За нарушение тайны страхования **Страховщик** в зависимости от рода нарушенных прав и характера нарушения несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации.

6. **Договор страхования** составляется в письменной форме. Несоблюдение письменной формы влечет недействительность **Договора страхования**.

7. В случае утраты оригинала **Договора страхования** в течение **Срока действия Договора страхования Страхователю** на основании его письменного заявления выдается соответствующий дубликат, после чего утраченные документы считаются аннулированными и страховые выплаты по ним не производятся.

8. В случае возникновения необходимости внесения в содержание **Договора страхования** (полиса) условий, отличных от условий, содержащихся в настоящих Правилах, это отражается в **Договоре страхования** (полисе) или в приложениях к нему.

9. **Договор страхования** может быть заключен на любой согласованный сторонами срок.

10. Если **Договором страхования** (полисом) не предусмотрено иного, он вступает в силу с даты **Срока действия Договора страхования**, указанной в **Договоре страхования**. В **Договоре страхования** (полисе) могут быть предусмотрены иные варианты вступления договора в силу, в частности с 00 ч. 00 мин. с даты, следующей за днем уплаты **Страховой премии**, предусмотренной по **Договору страхования**.

The **Insured** is obliged to inform the **Insurer** on the circumstances which are material for definition of probability of the **insured** event and the amount of possible **losses** from **insured** event (risk of insurance). Such a circumstances are at least the ones mentioned in the application form and the written request of the **Insurer**.

If after the conclusion of the **Contract of Insurance** (policy) it is discovered that the **Insured** gave obviously false data about the circumstances specified in the first paragraph of this item, the **Insurer** has the right to demand a declaration of the contract null and void and applications of consequences according to the legislation of the Russian Federation. However the **Insurer** cannot demand declaration of the **Contract of Insurance** (insurance policy) null and void if circumstance which the **Insured** has held back (has not notified), have already disappeared.

At the conclusion of the **Contract of Insurance** (policy) the **Insurer** has the right to make an estimation of risk of insurance, in particular, to make acquainted with the business of the **Insured** in connection with which it is supposed to insure his environmental legal liability.

The **Insurer** does not have the right to disclose data on the **Insured** and on its material status received by the **Insurer** as a result of his professional performance. The **Insurer** depending on a level of the violated rights and character of infringement bears the responsibility for infringement of secret of insurance according to the Russian legislation.

The **Contract of Insurance** (insurance policy) should be made (is made out) in writing. Non-observance of the written form lead to invalidity of the **Contract of Insurance** (insurance policy).

In case of **loss** of the document of the **Contract of Insurance** (insurance policy) during the term of the **Contract of Insurance** on the basis of written application of the **Insured** the corresponding duplicate is issued, then the lost documents are considered to be cancelled and insurance compensation on them are not made.

In case of necessity to include into the content of the **Contract of Insurance** (insurance policy) the conditions different from the conditions, contained in the present Insurance Rules, it is reflected in the **Contract of Insurance** (insurance policy) or in appendices to it.

The **Contract of Insurance** (insurance policy) can be concluded for any period agreed by the parties.

Unless the **Contract of Insurance** (insurance policy) contains other provisions, it is considered to be in force from the start date of the **Contract Time**, stated in the **Contract of Insurance** (insurance policy). The **Contract of Insurance** (insurance policy) may state other variants of entry of the contract into legal force; in particular from 00:00 a.m. from the date following the date of the payment of the **insurance premium** stipulated in the **Contract of Insurance** (insurance policy).



Днем уплаты **Страховой премии** считается:

- а) при уплате наличными деньгами – день внесения денежных средств в кассу **Страховщика** или уплаты представителю **Страховщика**;
- б) при уплате безналичным перечислением – день зачисления денежных средств на расчетный счет **Страховщика**.

Факт уплаты **Страховой премии** должен быть подтвержден соответствующим документом (платежным поручением, почтовым переводом, квитанцией).

Day of payment of the **insurance premium** is considered:

- a) If the payment is made in cash: the day when the money is paid in cash department of the **Insurer** or payment is made to the representative of the **Insurer**;
- b) If the payment is made by bank transfer: the day when the money is charged on the account of the **Insurer**.

The fact of payment of the **insurance premium** must be confirmed with the corresponding document (payment assignment, postal order, receipt).

**11. Договор страхования прекращается в случаях:**

- а) истечения **Срока действия Договора страхования** – в 00 часов дня, указанного в **Договоре страхования** как день его окончания;
- б) исполнения **Страховщиком** обязательства по страховой выплате в полном объеме, но не более размера **Страховой суммы**, установленной в договоре;
- в) неуплаты **Страховщику Страховой премии** в срок и в размере, установленные **Договором страхования**;
- г) ликвидации **Страхователя** – юридического лица, или смерти **Страхователя** – физического лица, кроме случаев замены **Страхователя**;
- д) ликвидации **Страховщика** в соответствии с установленными законом порядком и условиями. При этом действие **Договора страхования** не прекращается в случае передачи обязательств, принятых **Страховщиком** по **Договору страхования** (страховой портфель), в установленном действующим законодательством Российской Федерации порядке третьим лицам;
- е) признания **Договора страхования** недействительным по решению суда;
- ж) отказа **Страхователя** от **Договора страхования**. При этом **Страхователь** вправе отказаться от **Договора страхования** в любое время, если к моменту отказа возможность наступления страхового случая не отпала по обстоятельствам, указанным в пункте 12 данного Раздела Правил страхования;

**Страхователь** обязан направить **Страховщику** письменное уведомление об этом с указанием даты досрочного прекращения **Договора страхования**. Такое письменное уведомление должно быть направлено официально, любым способом, позволяющим идентифицировать дату отправки и получения такого уведомления. **Страховая премия** в случае досрочного прекращения **Договора страхования** по инициативе **Страхователя** не возвращается, кроме случаев, когда такое досрочное прекращение **Договора страхования** вызвано нарушением **Страховщиком** положений настоящих Правил страхования и (или) **Договора страхования**.

- з) расторжения **Договора страхования** по соглашению между **Страхователем** и **Страховщиком**, а также по **требованию Страховщика** или **Страхователя** в случаях, предусмотренных действующим законодательством РФ и настоящими Правилами страхования.

The **Contract of Insurance** (insurance policy) is terminated in the following cases:

- a) Expiry of the **Contract Time**: at 00:00 a.m. of the day stated in the **Contract of Insurance** (insurance policy), as expiry date;
- b) Execution by the **Insurer** of the obligation on insurance payment in full, but no more than amount of the sum **insured (Limit of Liability)** stated in the **Contract of Insurance** (insurance policy);
- c) Non-payment of the **Insurance premium** by the **Insured** in time frames and the amounts stipulated by the Policy. The **Insured** must be notified in a due form.
- d) Liquidation of the **Insured**, except for cases of replacement of the **Insured**;
- e) Liquidation of the **Insurer** in the order established by laws; In this case the policy is not terminated if the obligations undertaken by the **Insured** are transferred to the third parties under the Russian law;
- f) Declaration of **Contract of Insurance** (insurance policy) null and void under the court decision;
- g) Demand of the **Insured** to cancel **Contract of Insurance** (insurance policy). Thus the **Insured** has the right to demand cancellation of **Contract of Insurance** (insurance policy) at any time if by the moment of cancellation the opportunity of the **insured** event has not disappeared on the circumstances specified in paragraph 13 of the present Section;

The **Insurer** has to file a written notice of cancellation containing the date of cancellation. Such a notice must be filed officially by any means where date of filing can be established. In case of cancellation the **Insurance premium** is not returned to the **Insurer** unless such cancellation is not made because of the **Insurer's** violation of the present Rules.

- з) Termination of **Contract of Insurance** (insurance policy) under the agreement between the **Insured** and the **Insurer** and also on demand of the **Insurer** or the **Insured** in the cases stipulated by the current legislation of the Russian Federation and the present Rules.

12. **Договор страхования** прекращается до наступления срока, на который он был заключен, если после его вступления в силу возможность наступления страхового случая отпала, и существование страхового риска прекратилось по обстоятельствам иным, чем страховой случай, в частности, прекращение **Страхователем** в установленном порядке застрахованной деятельности.
- The **Contract of Insurance** (insurance policy) is terminated before its expiry if after its coming into force the opportunity of the **insured** event has disappeared, and existence of insurance risk has been terminated under the circumstances other, than the **insured** event, in particular, termination of the **insured Insured's** business.
13. При досрочном прекращении **Договора страхования** (полиса) по обстоятельствам, указанным в пункте 12 данного Раздела Правил страхования, **Страховщик** имеет право на часть страхового взноса пропорционально времени, в течение которого действовало страхование.
- If the **Contract of Insurance** (insurance policy) is terminated before its expiry under the circumstances specified in paragraph 13 of the present Section, the **Insurer** has the right to retain a part of **insurance premium** proportionally of the time during which insurance was in force.
14. При досрочном отказе **Страхователя** от **Договора страхования** уплаченный **Страховщику** страховой взнос не подлежит возврату, если иное не предусмотрено **Договором страхования**.
- If the **Insured** cancels the **Contract of Insurance** (insurance policy) before its **Contract Time** has expired the **Insurer** retains the **insurance premium** paid to him unless other provisions are stipulated in **Contract of Insurance** (insurance policy).
15. **Страховщик** вправе досрочно расторгнуть **Договор страхования** в случае нарушения **Страхователем** условий настоящих Правил страхования и (или) **Договора страхования** (в частности, неуплаты, несвоевременной или неполной оплаты **Страховой премии**), уведомив об этом **Страхователя** письменно с указанием в уведомлении причины и даты предполагаемого досрочного прекращения.
- The **Insurer** has a right to abort the Policy in case of violation by the **Insured** of the present Rules and (or) Insurance Policy (such as non-payment, overdue payment or incomplete payment) by sending a notice of abortion containing the reason and date of abortion to the **Insured**.
16. Решение о страховой выплате принимается **Страховщиком** на основании документов, подтверждающих наступление страхового случая. Список документов определяется **Страховщиком** по каждому событию индивидуально.
- The decision of indemnification is made under the documents presented by the **Insured**. The list of the documents is specified separately in each case.

**РАЗДЕЛ VIII.  
АВТОМАТИЧЕСКИЙ  
И ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ  
РАСШИРЕННЫЕ ПЕРИОДЫ  
УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ  
УЩЕРБЕ ДЛЯ ТРЕБОВАНИЙ,  
ЗАЯВЛЯЕМЫХ ПО  
СТРАХОВЫМ ПОКРЫТИЯМ  
С 1 ПО 9 ВКЛЮЧИТЕЛЬНО /  
SECTION VIII.  
AUTOMATIC AND  
OPTIONAL EXTENDED  
REPORTING PERIODS FOR  
CLAIMS ARISING UNDER  
COVERAGES 1 TO 9**

**1. Автоматический  
расширенный период  
уведомления об ущербе /  
1. Automatic extended  
reporting period**

1.1. **Страхователь** имеет право на автоматический **Расширенный период уведомления об ущербе** и (с учетом условий, указанных в пункте 1.2 настоящего Раздела) вправе приобрести за дополнительную **Страховую премию** условие о предоставлении факультативного **Расширенного периода уведомления об ущербе** по страховым покрытиям с 1 по 9, включительно, после прекращения действия или истечения **Срока действия Договора страхования**. Ни автоматический, ни факультативный **Расширенный период уведомления об ущербе** не может изменить или увеличить Лимиты ответственности, предусмотренные **Договором страхования**.

- 1.2. Если **Страхователь** не заключил другой **Договор страхования** ответственности за **Загрязнение окружающей природной среды** взамен ранее действовавшего **Договора страхования**, то в отношении **Требований**, заявленных в течение **Срока действия Договора страхования** при условии, что на них распространяется предусмотренное **Договором страхования** страховое покрытие, действует следующее. **Страхователю** предоставляется период в размере 60 (шестидесяти) дней после досрочного прекращения или невозобновления **Договора страхования** для заявления **Страховщику** в форме письменного уведомления обо всех **Требованиях**, вытекающих из **Загрязнения окружающей природной среды**, имевшего место до окончания **Срока действия Договора страхования**, и первоначально заявленных и доведенных до сведения **Страховщика** в течение автоматического **Расширенного периода уведомления об ущербе**. Все заявленные таким образом **Требования** и доведенные до сведения **Страховщика**, будут считаться заявленными в течение **Срока действия Договора страхования**.

- 1.3. **Требование**, первоначально заявленное и доведенное до сведения **Страховщика** в течение автоматического **Расширенного периода уведомления об ущербе**, будет считаться заявленным в последний день **Срока действия Договора страхования**, при условии, что причиной заявления **Требования** является **Загрязнение окружающей природной среды**, имевшее место до окончания **Срока действия Договора страхования**, и на него распространяется страховое покрытие, предусмотренное **Договором страхования**. Никакая часть автоматического **Расширенного периода уведомления об ущербе** не применяется в случае приобретения **Страхователем** за дополнительную **Страховую премию** факультативного **Расширенного периода уведомления об ущербе**.

**2. Факультативный  
расширенный период  
уведомления об ущербе /  
2. Optional extended  
reporting period**

- 2.1. **Страхователь** вправе за дополнительную **Страховую премию** приобрести факультативный **Рас-**

1.1. The **Insured** shall be entitled to an Automatic **Extended Reporting Period**, and (subject to certain exceptions as described in paragraph 1.2 of the present Section) be entitled to purchase an Optional **Extended Reporting Period** Endorsement for Coverages 1 to 9 inclusive, upon termination of Insurance Policy. Neither the Automatic nor the Optional **Extended Reporting Period** shall reinstate or increase any of the limits of liability under The Insurance Rules.

Provided that the **Insured** has not purchased any other insurance to replace The Insurance Rules, and which applies to a **Claim** otherwise covered hereunder, the **Insured** shall have the right to the following; a period of sixty (60) days following the effective date of such termination of coverage in which to provide written notice to the **Insurer** of **Claims** arising from **Pollution Conditions** that commenced before the end of the **Contract Time** and first made and reported within the automatic **Extended Reporting Period**.

A **Claim** first made and reported within the Automatic **Extended Reporting Period** will be deemed to have been made on the last day of the **Contract Time** provided that the **Claim** arises from **Pollution Conditions** that commenced before the end of the **Contract Time** and is otherwise covered by The Insurance Rules. No part of the Automatic **Extended Reporting Period** shall apply if the Optional **Extended Reporting Period** is purchased.

The **Insured** shall be entitled to purchase an Optional **Extended Reporting Period** upon termination of

ширенный период уведомления об ущербе по страховым покрытиям с 1 по 9, включительно, после прекращения действия или истечения **Срока действия Договора страхования**. Факультативный Расширенный период заявления об ущербе предоставляется при соблюдении следующих условий:

2.1.1. Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение о предоставлении **Страхователю** факультативного **Расширенного периода уведомления об ущербе**.

2.1.2. Максимальный срок, на который может быть предоставлен факультативный **Расширенный период уведомления об ущербе**, составляет 40 (сорок) месяцев с даты прекращения действия или истечения **Срока действия Договора страхования** и страхового покрытия в отношении любой территории **Застрахованного имущества** или Территории, не находящейся в собственности **Застрахованного лица** (если это применимо и предусмотрено **Договором страхования**), или конкретной территории **Застрахованного имущества** или Территории, не находящейся в собственности **Застрахованного лица** при условии, что **Страхователь**:

(а) направит **Страховщику** письменный запрос в произвольной форме с просьбой о предоставлении факультативного **Расширенного периода уведомления об ущербе**: данный запрос **Страховщик** должен получить не позднее 30 (тридцать) дней после прекращения действия или истечения **Срока действия Договора страхования**, и

(б) оплатит дополнительную **Страховую премию** в размере, в порядке и на условиях, предусмотренных **Договором страхования** и (или) соответствующим дополнительным соглашением к **Договору страхования**. Если дополнительная **Страховая премия** оплачена в необходимые сроки, положение о Расширенном период уведомления об ущербе не может быть отменено, при условии соблюдения всех остальных условий **Договора страхования**.

В случае неоплаты, несвоевременной оплаты или неполной оплаты дополнительной **Страховой премии** **Страховщик** вправе незамедлительно досрочно расторгнуть дополнительное соглашение о предоставлении факультативного **Расширенного периода уведомления об ущербе**, направив об этом **Страхователю** соответствующее письменное уведомление.

2.2. **Требования**, первоначально заявленные в течение факультативного **Расширенного периода уведомления об ущербе**, приобретенного с соблюдением положений п. 2.1.2 настоящего Раздела, будут считаться заявленными в последний день **Срока действия Договора страхования**, при условии, что причиной заявления **Требования** является **Загрязнение окружающей природной среды**, имевшее место до окончания **Срока действия Договора страхования**, и на него распространяется страховое покрытие, предусмотренное **Договором страхования**.

2.3. Действие страхового покрытия прекращается в момент досрочного расторжения или невозобновления **Договора страхования** по инициативе **Страхователя** или **Страховщика**, либо в день, когда

coverage (Coverages 1 to 9) as defined herein (except in the event of non payment of premium), on the following terms:

The **Insurer** shall issue an Endorsement providing an **Optional Extended Reporting Period**

The maximum length is up to forty (40) months from termination of coverage hereunder for all **Insured Properties** and **Non-Owned Locations** ( if such an option is mentioned in the Insurance Policy), or any specific **Insured Property** or **Non-Owned Locations**, provided that the **Policyholder**:

(a) makes a written request for such Endorsement which the **Insurer** receives within thirty (30) days after termination of coverage as defined herein; and

(b) pays the additional premium when due. If that additional premium is paid when due, the **Extended Reporting Period** may not be cancelled, provided that all other terms and conditions of the Policy are met

If the premium is not paid (or paid incompletely), then the **Insurer** has a right to abort it, then the Contract is considered to be aborted, the rights and obligations of the Parties under the Contract do not arise, insurance indemnity under the Contract is not subject to be paid under any cases, whether they are referred to as insurance cases or not.

If the additional premium is not paid or paid incompletely, the **Insurer** has a right to abort the Endorsement providing an **Optional Extended Reporting Period** at once by sending a notice of abortion to the **Insured**.

A **Claim** first made and reported within the **Optional Extended Reporting Period**, if purchased in accordance with the provisions contained in Paragraph 2.1.2 above, will be deemed to have been made on the last day of the **Contract Time**, provided that the **Claim** arises from **Pollution Conditions** that commenced before the end of the **Contract Time** and is otherwise covered by The Insurance Rules.

Termination of coverage occurs at the time of cancellation or non renewal of The Insurance Rules by the **Insured** or by the **Insurer**, or at the time of the **Insurer's** deletion of a location which previously was

стороны договорились об исключении отдельных объектов (территорий) ранее **Застрахованного имущества** или Территории, не находящейся в собственности **Застрахованного лица**.

an **Insured Property** or Non-Owned Location.

**РАЗДЕЛ IX.  
ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ /  
SECTION IX.  
OTHER TERMS AND  
CONDITIONS**

**1. Уступка прав по  
Договору страхования /  
1. Assignment**

Права по **Договору страхования** не могут быть переуступлены без предварительного письменного согласия **Страховщика**. Переуступка части прав по **Договору страхования** вступает в силу только в случае согласия **Страховщика** и включения в **Договор страхования** соответствующих изменений (дополнений). **Страховщик** не вправе необоснованно отказать в возможности внесения в **Договор страхования** таких изменений (дополнений).

The **Contract of Insurance** may not be assigned without the prior written consent of the **Insurer**. Assignment of interest under the **Contract of Insurance** shall not bind until its consent is endorsed hereon. Neither consent or resulting endorsement shall be unreasonably withheld.

**2. Суброгация /  
2. Subrogation**

В случае выплаты страхового возмещения по **Договору страхования** к **Страховщику** переходят все права **требования Страхователя**, которые он имеет к любым лицам и организациям в связи с возмещенным ущербом, и **Страхователь** должен выполнить и предоставить все документы и сделать все необходимое для обеспечения таких прав, включая без ограничений, переуступку прав **требований Страхователя** относительно любых лиц или организаций, виновных в **Загрязнении окружающей природной среды**, и за ущерб от которого **Страховщик** произвел какие-либо выплаты по **Договору страхования**. **Страхователь** не должен предпринимать никаких действий, наносящих ущерб суброгационным правам **Страховщика**. Любая возврат средств, полученных в результате процедур суброгации, вытекающих из оплаты **Убытков**, возмещенных по **Договору страхования**, должен первоначально причитаться **Страхователю** в отношении любых расходов, превысивших **Лимит ответственности** по соответствующему страховому покрытию, затем - **Страховщику** в отношении произведенных им страховых выплат по **Договору страхования**, и затем вновь **Страхователю** - в отношении **Франшизы**. Расходы, понесенные в ходе таковых процедур суброгации, должны быть распределены между заинтересованными сторонами в пропорции, соответствующей доле участия каждой заинтересованной стороны в получении всей восстанавливаемой суммы.

In the event of any payment under the **Contract of Insurance**, the **Insurer** shall be subrogated to all the **Insured's** rights of recovery therefore against any person or organization and the **Insured** shall execute and deliver instruments and papers and do whatever else is necessary to secure such rights including without limitation, assignment of the **Insured's** rights against any person or organization who caused **Pollution Conditions** on account of which the **Insurer** made any payment under The **Contract of Insurance**. The **Insured** shall do nothing to prejudice the **Insurer's** rights under this paragraph subsequent to **Loss**. Any recovery as a result of subrogation proceedings arising out of the payment of **Loss** covered under The **Contract of Insurance** shall accrue first to the **Insured** to the extent of any payments in excess of the limit of coverage; then to the **Insurer** to the extent of its payment under the Policy; and then to the **Insured** to the extent of its **Deductible**. Expenses incurred in such subrogation proceedings shall be apportioned among the interested parties in the recovery in the proportion that each interested party's share in the recovery bears to the total recovery.

**3. Сотрудничество /  
3. Co-operation**

**Страхователь** должен сотрудничать со **Страховщиком** и предлагать всю разумную поддержку в расследовании и оспаривании **Требований** по соответствующим приобретенным страховым покрытиям. **Страховщик** может потребовать от **Страхователя** участия в любом судопроизводстве, в том числе, присутствия на слушаниях и судебных заседаниях. В случае следствия или судебной защиты **Страховщик** может затребовать письменные свидетельства или присутствия **Страхователя** на встречах вместе со **Страховщиком**. **Страхователь** обязан помогать **Страховщику** в осуществлении урегулирования, получении и предоставлении улик и обеспечении присутствия свидетелей.

The **Insured** shall co-operate with the **Insurer** and offer all reasonable assistance in the investigation and defense of **Claims** under the applicable Coverages purchased. The **Insurer** may require that the **Insured** submit to examination under oath, and attend hearings, and trials. In the course of investigation or defense, the **Insurer** may require written statements or the **Insured's** attendance at meetings with the **Insurer**. The **Insured** must assist the **Insurer** in effecting settlement, securing and providing evidence and obtaining the attendance of witnesses.

**4. Изменения /  
4. Changes**

Положения **Договора страхования** не могут быть отменены или изменены, иначе как посредством до-

The terms of the **Contract of Insurance** should not be waived or changed in any

полнения, составленного и подписанного в том же порядке, что и сам **Договор страхования**.

way, except by endorsement issued to and forming part of the **Contract of Insurance**.

**5. Предполагаемые  
Выплаты /  
5. Assumed Payments**

**Страхователь** не вправе вступать в какие бы то ни было переговоры об урегулировании, или производить какие-либо выплаты, или принимать на себя какие-либо обязательства, за исключением как в ответ на экстренную ситуацию или в соответствии с **Законодательством о защите окружающей природной среды**, требующими немедленного принятия мер по устранению **Загрязнения окружающей природной среды**, - без письменного на то согласия **Страховщика**, в получении которого **Страховщик** не вправе необоснованно отказать, за исключением действий, которые осуществляются за счет **Страхователя** и на которые письменное согласие **Страховщика** не требуется.

No **Insured** shall enter into any settlement, or make any payment or assume any obligation unless in response to an emergency or pursuant to **Environmental Laws** that require immediate remediation of **Pollution Conditions**, without the **Insurer's** written consent which shall not be unreasonably withheld, except at the **Insured's** own cost.

**6. Другое страхование /  
6. Other Insurance**

В случае двойного или многократного страхования **Страховщик** будет участвовать в возмещении вместе со всеми другими **страховщиками** в соответствии с методом, указанным ниже.

This insurance is primary, and the **Insurer's** obligations are not affected unless any of the other insurance is also primary. In that case, the **Insurer** will share with all such other insurance by the method described in paragraph below. If all of the other insurance permits contribution by equal shares, the **Insurer** will follow this method also. Under this approach each **insurer** contributes equal amounts until it has paid its applicable limit of insurance or none of the **loss** remains, whichever comes first. If any of the other insurance does not permit contribution by equal shares, the **Insurer** will contribute by limits. Under this method, each **insurer's** share is based on the ratio of its applicable limit of insurance to the total applicable limits of insurance of all **insurers**. The existence of other insurance will not delay or otherwise affect payments under the **Contract of Insurance**.

Если все другие договоры страхования допускают участие равными долями, **Страховщик** также будет действовать в соответствии с данным методом. При таком подходе каждый **страховщик** вносит равные части, чтобы покрыть соответствующий лимит страхового покрытия или весь убыток, в зависимости от того, что наступит раньше. Если какие-либо другие договоры страхования не допускают участие равными долями, то **Страховщик** выплатит возмещение только в рамках предоставленного им лимита страхового покрытия. По данному методу доля каждого **страховщика** основана на соотношении его соответствующего **Лимита ответственности** к соответствующим лимитам страхования всех **страховщиков**. Наличие другого страхования не должно влиять на исполнение **Страховщиком** своих обязательств или задержку страховых выплат.

**7. Право доступа и  
проверки /  
7. Right of Access and  
Inspection**

В том объеме, в котором **Страхователь** имеет права, любой полномочный представитель **Страховщика** должен на основе предварительного уведомления, но в любое время, иметь право проводить собеседование со **Страхователем** и проверять в любое разумное время, в течение **Срока действия Договора страхования** или после его истечения, если **Страховщик** всё ещё несет по нему обязательства, **Застрахованное имущество** и все усовершенствования, конструкции, продукцию, дороги, работы, оборудование и их средства; однако ни **Страховщик**, ни его представитель не должны брать на себя какое-либо обязательство или ответственность по причине наличия права на проверку. Ни право **Страховщика** осуществлять проверки, мониторинг и отбирать пробы, ни их фактическое осуществление, ни отчеты по ним не должны представлять соглашение от имени **Страхователя** или других лиц, определять или гарантировать безопасность имущества или работ, соответствие приемлемым инженерно-техническим правилам или применимому международному, национальному, местному законодательству, подзаконным нормативным актам, постановлениям местной власти, уставу, руководству или стандартам, либо другим предписаниям, приказам, указаниям какого-либо государственного органа. **Страхователь** должен за свой счет обеспечить соответствующего сотруд-

To the extent that the **Insured** has such rights, any of the **Insurer's** authorized representatives shall on reasonable notice but at any time have the right and opportunity but not the obligation when the **Insurer** so desires to interview the **Insured** and to inspect at any reasonable time, during the **Contract Time** or thereafter, the **Insured Property** and all improvements, structures, products, ways, works, machinery and appliances thereon; but neither the **Insurer** nor its representatives shall assume any responsibility or duty to the **Insured** or to any other party, person or entity, by reason of such right or inspection. Neither the **Insurer's** right to make inspections, sample and monitor, nor the actual undertaking thereof nor any report thereon shall constitute an undertaking on behalf of the **Insured** or others, to determine or warrant that property or operations are safe, or conform to acceptable engineering practices or are in compliance with any international, national or local statutes, statutory instruments, by-laws, regulations, guidance or standards having the force of law or any notice, order or instruction of any governmental agency or body. The **Insured** agrees at their own cost to provide appropriate personnel and any other resources to assist the **Insurer's** representatives during any inspection.

ника и другие средства для предоставления представителю **Страховщика** осуществлять свое право на проверку.

**8. Информация /  
8. Information**

В том объеме, в котором **Страхователь** имеет права по заключенному **Договору страхования**, **Страхователь** обязуется на основании надлежащим образом поданного **Страховщиком** и полученного **Страхователем** уведомления в любое время, за свой счет предоставить **Страховщику** любую информацию, связанную с Загрязнениями окружающей природной среды, в отношении которого предоставляется страховое покрытие по заключенному **Договору страхования**, вне зависимости от мнения **Страхователя**, а также обеспечить **Страховщику** свободный доступ для проведения интервью с любым **Страхователем** и проверки всех документов **Страхователя**.

To the extent that the **Insured** has such rights, the **Insured** agrees on reasonable notice but at any time and at their own cost to provide to the **Insurer** any and all information developed or discovered by the **Insured** concerning **Pollution Conditions** covered under The **Contract of Insurance**, whether or not deemed by the **Insured** to be relevant and to provide the **Insurer** free access to interview any **Insured** and to review any documents of the **Insured**.

**9. Предшествующие  
загрязнения /  
9. Prior pollution**

Если **Требования** третьих лиц, вытекают или основаны из/на **Загрязнения окружающей природной среды**, имевшего место до **Даты вступления Договора страхования в силу**, о которых **Страхователь** знал, но умышленно не отразил в заявлении на страхование, на основе которого был заключен **Договор страхования**, при том, что такое **Загрязнение окружающей природной среды** привело или могло привести к возникновению **Убытков, Перерыва производства Страхователя** или **Требований**, вытекающих из заключенного **Договора страхования**, **Страховщик** вправе требовать признания **Договора страхования** недействительным.

If the third party **Claims** are based on **Pollution Conditions** prior to the Policy **Inception Date** known by the **Insured**. And the **Insured** voluntarily failed to mention such a condition in the application form and such a condition lead or could have lead to **Loss, Insured's Business Interruption** or other **Claims** resulting from the concluded Policy, the **Insured** has a right to invalidation of the Policy.

**10. Существенное  
изменение в производстве /  
10. Material change in  
production**

Существенное изменение в производстве **Страхователя** является существенным изменением степени риска и предполагается как обстоятельство, существенно повышающими степень риска, принятого на страхование по **Договору страхования**, в течение **Срока действия Договора страхования** и вытекающие из изменений в производственной деятельности. В целях определения существенности влияний изменений в производственной деятельности на повышение степени риска, любое изменение в производственной деятельности, приведшее в результате к принятию более строгих коррективных мер по снижению воздействия на окружающую среду по сравнению с теми, что были предписаны в отношении **Застрахованного имущества** на **Дату вступления Договора страхования в силу**, считается существенным. **Страхователь** обязан извещать о таких изменениях **Страховщика** незамедлительно, как только ему стало об этом известно. В случае несоблюдения указанной обязанности **Страхователем Страховщик** вправе применить правовые последствия несоблюдения указанного **требования**, предусмотренные действующим законодательством Российской Федерации.

Material change in the **Insured's** production is deemed to be a material change of the hazard grade and it is assumed as: a circumstance that makes a risk, undertaken by the **Insured** under the Policy much higher during the **Contract Time** and caused by the material change in production. For purposes of determining whether a change in operations materially increases the risk, any change of operations that results in more stringent remediation standards than those imposed on the **Insured Property** at the **Inception Date** will be considered material. The **Insured** is obliged to inform the **Insurer** of any such known circumstance. If this obligation is not fulfilled by the **Insured**, the **Insurer** reserves a right to apply rules foreseen by the Legislation of Russian Federation.

**11. Двойное или  
многократное страхование /  
11. Double or multiple  
insurance**

**Страховщик** несет обязательства по выплате страхового возмещения в размере, пропорциональном отношению **Страховой суммы** по заключенному им **Договору страхования** к общей **Страховой сумме** по всем заключенным этим **Страхователем** **Договорам страхования** ответственности за **Загрязнение окружающей природной среды**.

The **Insurer** is liable for payment of indemnification in proportion of the Sum **Insured** under the present Policy to the Aggregate Sum **Insured** in respect of all Policies signed by the **Insured** in respect of Environmental legal liability.

**12. Признание Лимитов ответственности, действующих в отношении всех Застрахованных лиц / 12. Acknowledgement of Shared Limits**

Подписывая **Договор страхования**, Застрахованные лица соглашаются и тем самым признают наличие в **Договоре страхования** Совокупного **Лимита ответственности**, который применяется в отношении всех Застрахованных лиц и иных лиц, которые могут приобрести статус **Застрахованного лица** в будущем. Застрахованные лица соглашаются с тем, что до момента заявления **Требования**, на которое распространяется действие **Договора страхования**, размер Совокупного **Лимита ответственности** может быть исчерпан или уменьшен вследствие предыдущих страховых выплат по иным **Требованиям**, на которые распространяется действие **Договора страхования**.

By acceptance of the Policy, the **Insureds** understand, agree and acknowledge that the Policy contains a Policy Aggregate Limit that is applicable to, and will be shared by, all **Insureds** and all other **Insureds** who are or may become **insured** hereunder. In view of the operation and nature of this shared Policy Aggregate Limit, the **Insureds** and all other **Insureds** understand and agree that prior to filing a **Claim** under the Policy, the Policy Aggregate Limit may be exhausted or reduced by prior payments for other **Claims** under the Policy.

**13. Независимый статус Застрахованных лиц / 13. Separation of Insureds**

За исключением положений о Лимитах ответственности, Раздела V и любых исключительных правах и обязанностях **Страхователя**, данное страхование действует: 1) как если бы **Застрахованное лицо** было единственным **Застрахованным лицом**; и 2) отдельно в отношении каждого **Застрахованного лица**, против которого заявлено **Требование**. Факты введения в заблуждение, нарушения условий Договора страхования или настоящих Правил одним **Застрахованным лицом** не должны влиять на действие страхового покрытия по **Договору страхования** в отношении другого **Застрахованного лица**. Данное условие не применяется в отношении **Застрахованного лица**, выступающего метринской, дочерней компанией или филиалом **Страхователя**.

It is hereby agreed that except with respect to the **Limit of Liability**, Section V, and any rights and duties specifically assigned to the **Policyholder**, this insurance applies: (1) As if each **Insured** were the only **Insured**; and (2) Separately to each **Insured** against whom a **Claim** is made. Misrepresentation, breach of a term or condition, or violation of any duty under the Policy by one **Insured** shall not prejudice the interest of coverage for another **Insured** under this Policy. Provided, however, that this Condition shall not apply to any **Insured** who is a parent, subsidiary or affiliate of the **Policyholder**.

**14. Единоличный представитель / 14. Sole Agent**

**Страхователь**, указанный в пункте 1 Договора страхования, должен действовать от имени всех Застрахованных лиц, при наличии таковых, по вопросам уплаты или возврата **Страховой премии**, получения и одобрения любого дополнения, выданного и являющегося частью **Договора страхования**, уведомления и получения уведомления о расторжении или невозобновлении действия **Договора страхования** и осуществления прав, предусмотренных положением о Расширенном Периоде уведомления об ущербе.

The **Policyholder** first listed in Item 1 of the Schedule shall act on behalf of all other **Insureds**, if any, for the payment or return of premium, receipt and acceptance of any endorsement issued and forming a part of this Policy, giving and receiving notice of cancellation or nonrenewal, and the exercise of the rights provided in the **Extended Reporting Period** clause

**РАЗДЕЛ X. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ / SECTION X. ORDER OF RESOLUTION OF DISPUTES**

1. **Страховщик** обязуется прилагать все возможные усилия для того, чтобы предоставить **Страхователю** услуги наивысшего качества. Если **Страхователь** не удовлетворен оказанными услугами, он вправе обратиться к **Страховщику** по месту его нахождения.
2. Для оперативности обработки жалоб **Страхователь** в своем обращении обязан указывать номер и дату **Договора страхования**, содержание его претензий и детали его возражений по поводу качества оказанных ему услуг.
3. Если после завершения собственного внутреннего расследования **Страховщик** не сможет удовлетворить жалобу или возражение **Страхователя**, в том числе откажется оплатить Убыток, который, по мнению **Страхователя**, попадает под условия **До-**

The **Insurer** undertakes the obligation to provide the **Insured** with the top quality services. If the **Insured** is not satisfied with the level of the services rendered the **Insured** has to submit a complaint to the **Insured** at its location.

For the efficiency of the **claim** settlement the **Insured** is supposed to mention Policy number and Inception, Date contents of a **claim** and the detailed information about the origin of its dissatisfaction.

In case the **Insurer** having made investigation of the **claim** refuse to pay compensation which should be compensated by opinion of the **Insured** then the **Insured** can demand to bring the **claim** in court.





говора страхования, то по требованию Страхователя спор рассматривается в компетентном судебном органе.

4. Иск по **требованиям**, вытекающим из **Договора страхования**, может быть предъявлен в течение срока исковой давности, установленной действующим законодательством РФ.
- The **claim** under the requirements arising from the **Contract of Insurance** (insurance policy) can be made on the **Insurer** within period of limitation in accordance with Russian legislation.